



**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**



**EFFECTO DE LA REDUCCIÓN EN EL SENTIDO DE LA SUBTITULACIÓN
AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA *THE SOCIAL NETWORK***

Tesina para optar al grado de Licenciada en Traductología

Por Mariana Loo Coquelet
Profesora guía: Lilian Gómez Álvarez

noviembre de 2021

Concepción, Chile

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a mi profesora guía, Lilian Gómez, por toda su ayuda, apoyo y todas sus contribuciones al desarrollo de este trabajo. También, quiero agradecer a mis compañeras por su colaboración y su tiempo invertido en participar en la investigación, y por su ayuda y amistad durante estos años. Por último, agradecer a mi “club de cine”, mis hermanos, por sus comentarios e ideas, y por los momentos que compartimos viendo y analizando la película infinitas veces.



Tabla de contenidos

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO.....	3
2.1. Fidelidad en la traducción.....	3
2.2. Análisis de la fidelidad.....	5
2.3. La traducción audiovisual.....	6
2.4. Características de la subtitulación.....	7
2.5. Limitaciones en la subtitulación.....	9
2.6. Velocidad de dicción.....	10
2.7. Técnicas de reducción.....	11
2.7.1. Tipos de condensación.....	13
2.7.2. Tipos de omisión.....	15
2.8. Estudios sobre reducción en la subtitulación.....	16
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	18
3.1. Objetivo General.....	18
3.2. Objetivos específicos.....	18
4. METODOLOGÍA.....	19
4.1. Descripción del corpus.....	19
4.2. Recopilación del corpus.....	20
4.3. Procedimientos e instrumentos de investigación.....	20
4.4. Revisión de pares.....	24
5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	26
5.1. Frecuencia de uso.....	26
5.1.1. Frecuencia de uso de condensaciones.....	27
5.1.2. Frecuencia de uso de omisiones.....	32
5.2. Revisión de pares.....	37
5.2.1. Identificación de reducciones.....	38
5.2.2. Evaluación de fidelidad.....	39
5.2.3. Evaluación de fidelidad en general.....	53
6. CONCLUSIONES.....	56
7. REFERENCIAS.....	59
8. ANEXO.....	61
8.1. Fichas de análisis.....	61

Índice de tablas

Tabla 1. Ficha de análisis de los extractos.	21
Tabla 2. Clasificación de los distintos tipos de reducción.	23
Tabla 3. Ejemplo de los extractos presentados en la encuesta.	25
Tabla 4. Ejemplo de condensación de verbos.	28
Tabla 5. Ejemplos de condensación a verbos en infinitivo.	28
Tabla 6. Ejemplo de condensación de tipo de oración.	29
Tabla 7. Ejemplos de condensación a pronombre.	30
Tabla 8. Ejemplos de condensación por sinónimo o equivalencia.	30
Tabla 9. Ejemplo de condensación de frase adverbial.	31
Tabla 10. Ejemplo de condensación de frase adverbial.	31
Tabla 11. Ejemplo de omisión de un enunciado.	33
Tabla 12. Ejemplo de omisión de un enunciado.	33
Tabla 13. Ejemplo dos de omisión de un enunciado.	33
Tabla 14. Ejemplos de omisión de frase adverbial.	34
Tabla 15. Ejemplos de omisión de frase preposicional.	36
Tabla 16. Omisión de artículo.	36
Tabla 17. Ejemplos de omisión de falso inicio.	37
Tabla 18. Número de reducciones marcadas por las participantes.	38
Tabla 19. Extractos seleccionados como completamente fieles.	40
Tabla 20. Extractos con dos “completamente fiel” y un “bastante fiel”.	44
Tabla 21. Extractos con dos “bastante fiel” y un “completamente fiel”.	47
Tabla 22. Extracto con dos “suficientemente fiel” y un “completamente fiel”.	48
Tabla 23. Extracto con dos “completamente fiel” y un “suficientemente fiel”.	49
Tabla 24. Extractos en los que difieren las respuestas de todas las participantes. .	50

Índice de ilustraciones

Figura 1. Frecuencia de uso de los tipos de condensación.	27
Figura 2. Frecuencia de uso de los tipos de omisión.....	32
Figura 3. Evaluación de fidelidad en general.....	54



Resumen

En la presente investigación, se analiza el efecto que tienen los distintos tipos de reducción en el sentido de la subtitulación de diálogos de la película *The Social Network*, en los que la velocidad de dicción es superior a 150 palabras por minuto. Se revisaron 236 extractos de un total de 23 escenas de la película y, sobre la base de las reducciones encontradas, se creó una clasificación de los distintos tipos de reducción a partir de los recursos planteados por Mayoral (2003), Díaz Cintas (2003) y Díaz Cintas y Remael (2007). Se analizó la frecuencia de uso de los tipos de reducción con el fin de observar su efecto en la transmisión del sentido original del texto. Luego, se evaluó en qué medida se mantenía la fidelidad al sentido original del texto mediante una revisión de pares. Los resultados obtenidos señalan que, si bien se reduce en gran cantidad del texto origen, el texto meta logra mantener la fidelidad al sentido original. Sin embargo, se pierden elementos pragmáticos y se simplifica la riqueza del lenguaje y la singularidad del estilo del guion. Este trabajo es de interés para traductores en formación, investigadores interesados en la traducción audiovisual y centros de formación de traductores.

Palabras clave: traducción audiovisual, reducción, subtitulación.

Abstract

In this research, we analyze the effect that the different types of text reduction have in the sense of the subtitles in the film *The Social Network*, in which the rate of speech is over 150 words per minute. Two-hundred and thirty-six excerpts were analyzed from a total of 23 scenes from the film, and based on the identified text reductions, a classification of the different types of text reduction was created on the basis of the ones proposed by Mayoral (2003), Díaz Cintas (2003), and Díaz Cintas & Remael (2007). Usage frequency of the types of text reduction was determined to observe its effects on the transference of the original sense of the text. Then, the extent to which fidelity to the source text is maintained was evaluated through a peer review. The obtained results indicate that, even though several elements from the original text are reduced, the target text succeeds in maintaining the fidelity to its original sense. However, pragmatic elements are lost and the richness of the language and the singularity of the style of the script are also sacrificed. This paper is of interest to trainee translators, researchers interested in audiovisual translation and translation training programs.

Key words: audiovisual translation, reduction, subtitling.

1. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos años, la necesidad de la traducción audiovisual (TA) ha aumentado considerablemente debido a la existencia de una gran variedad de plataformas en línea con acceso a diversos tipos de películas y series originalmente en idiomas extranjeros, principalmente en inglés. Entre las modalidades cuya demanda ha aumentado en gran medida se encuentran el doblaje y la subtitulación.

Sin embargo, no solo ha aumentado la demanda de este tipo de traducción, sino también las críticas a su calidad y los cuestionamientos a su fidelidad al original. En otros tipos de textos, quien recibe el texto meta no suele tener acceso al texto origen, por lo que no se cuestiona las decisiones de quien realizó la traducción. Mientras que, en el caso de la subtitulación, están disponibles a la vez tanto la versión original como la traducida, lo que facilita que sea sujeto de estas críticas y cuestionamientos.

Ahora bien, todas las modalidades de traducción audiovisual tienen ciertas condiciones a las que deben atenerse, según el tipo de modalidad del que se trate. En el caso de la subtitulación, esta tiene una limitación en el número de caracteres y en el tiempo que el texto se presenta en la pantalla. Además, cada pieza de contenido audiovisual posee características singulares, ya sea aquellas propias del género al que pertenece, como la presencia de chistes en las comedias o las canciones en los musicales, o aquellas que se adecuan al estilo de quienes están a cargo de su creación. Por lo tanto, cada obra presenta dificultades diferentes al realizar la traducción. Sin embargo, todas

estas suponen el mismo problema para quien traduce: el paso de lo oral a lo escrito. La oralidad tiene, a su vez, sus propias características que pueden ser difíciles de replicar en un texto escrito, considerando el límite impuesto en la cantidad de elementos factibles de incluir. En algunos casos, los personajes son capaces de integrar muchos elementos con valor fático en su discurso o transmitir un gran número de ideas en una cantidad de tiempo muy acotado, lo que lleva a quien traduce a reducir los elementos del discurso para mantener el mensaje y, a la vez, evitar incomodidades en la lectura de la audiencia.

Este es el caso de la película *The Social Network*, cuya característica principal es la rápida velocidad de dicción y la gran cantidad de información que se presenta en muy poco tiempo. Como consecuencia, al realizar los subtítulos, quien realizó la subtitulación de este texto debió recurrir a la reducción de contenido. Así, en la presente investigación, se analizaron las distintas reducciones presentes en las escenas de esta película mencionada en las que la velocidad de dicción es más rápida de lo normal, con el fin de determinar el efecto que estas tienen en la fidelidad al sentido original del texto.

2. MARCO TEÓRICO

Entre los temas discutidos en el siguiente apartado, se encuentran: la fidelidad en la traducción y cómo esta puede ser evaluada; la definición de traducción audiovisual; las características de la subtitulación y sus limitaciones, como la velocidad de dicción; las técnicas de reducción planteadas por ciertos autores, y algunos de los estudios que se han realizado al respecto.

2.1. Fidelidad en la traducción

Para definir la noción de fidelidad en el contexto de la traducción, Hurtado (1990) señala que, en primer lugar, se debe entender la traducción como un acto de comunicación que busca hacer comprender un texto o un discurso oral a quienes no comprenden la lengua, e incluso a veces la cultura, del texto origen. Por lo tanto, es “una actividad entre textos y no entre lenguas”, en la que intervienen elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos (p. 61).

La autora explica que no se traducen las palabras, la significación o las estructuras del texto origen, sino el sentido: “la construcción cognitiva que el receptor efectúa a partir de la confluencia de todos los elementos (lingüísticos y no lingüísticos) presentes en el proceso de comunicación” (p. 61). Asimismo, explica que la equivalencia de la traducción es dinámica y contextual por naturaleza. Es decir, lo que funciona como equivalente de una frase o palabra en un contexto puede no funcionar en otros.

Por lo tanto, traducir no consiste en “reactivar equivalencias de antemano”, sino en realizar un proceso mental en el que, en primer lugar, se comprende

el texto origen para, finalmente, expresarlo en la lengua meta. Hurtado menciona, además, una fase de “desverbalización” entre ambas fases de comprensión y reexpresión. Durante esta fase se efectúa una síntesis no verbal del sentido, que luego puede reformularse a través de otra lengua.

La existencia de esta fase de desverbalización y la concepción del sentido como síntesis no verbal del proceso de comprensión son esenciales para la traductología porque anulan la dicotomía formulación lingüística/significado, clarifican los verdaderos «derechos y deberes» del traductor (el margen de respeto y de libertad) y delimitan la traducción literal y la traducción libre de la traducción del sentido (Hurtado, 1990, p. 61).

Así, quien traduce debe tener en cuenta la importancia de transmitir el mensaje del texto origen, manteniendo la intención de este; en otras palabras, debe respetar la fidelidad del texto, a saber, “una fidelidad al sentido del texto original, que se materializa en una fidelidad del traductor respecto a tres principios: el «*querer decir*» del autor, la lengua de llegada y el destinatario de la traducción” (Hurtado, 1990, p. 62). En conclusión, quien traduce debe ser fiel no solo a lo que el autor ha querido decir con sus palabras, sino también a los medios propios de la lengua meta y al destinatario de la traducción, pensando en lo que éste puede y no puede comprender.

2.2. Análisis de la fidelidad

Para realizar un análisis de la fidelidad de una traducción, Hurtado (1990) plantea que se deben tener en cuenta la subjetividad, la historicidad y la funcionalidad. La subjetividad consiste en la participación de la persona traductora, ya que es imprescindible su comprensión e interpretación del texto origen para realizar la traducción de manera correcta. Asimismo, es necesaria la historicidad porque “si el traductor no es fiel a su época y se enfrenta al envejecimiento lingüístico y extralingüístico del original, adoptando las soluciones pertinentes, podría hacer una traducción incomprensible para su lector” (Hurtado, 1990, p. 62). Finalmente, se necesita la funcionalidad, ya que quien traduce debe tener en cuenta “el tipo de texto que está traduciendo, la lengua y el medio a que traduce y la finalidad de su traducción, lo que le llevará a adoptar soluciones diferentes”.

Sin embargo, estas tres dimensiones deben manejarse de forma limitada; si la subjetividad de quien traduce va más allá de los límites necesarios para expresar el sentido del original, se tratará de una traducción libre, y si la adaptación de la época es muy extensa, la traducción se transformará en una adaptación.

Otra forma de evaluar la fidelidad al sentido en una traducción es a través del uso de rúbricas de evaluación de traducciones, como la de Álvarez Nieves (s.f.). En esta se miden los siguientes factores para determinar la fidelidad: contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición innecesaria de información, omisión innecesaria de información, no mismo sentido (no reproducir el ámbito

semántico del todo en un fragmento del texto), inadecuación lingüística y alusiones o referencias extralingüísticas no solucionadas. Esta rúbrica puede aplicarse para la evaluación de todos los tipos de traducciones.

2.3. La traducción audiovisual

Durante muchos años, la traducción audiovisual no era clasificada como un tipo de traducción, sino como una adaptación, por lo que no se incluía dentro de los estudios de traducción. Incluso quienes la consideran como una traducción señalan que es un tipo de traducción especial, restringida y condicionada (Bartoll, 2015).

Sin embargo, Chaume (2001) define la traducción audiovisual como “una modalidad de traducción de unos textos especiales en donde varios códigos de significación, que utilizan dos canales de comunicación diferentes, convergen en el mismo tiempo y en el mismo espacio” (p. 67). Estos dos canales de comunicación son el canal acústico y el canal visual.

Entre las modalidades de traducción audiovisual se encuentran las voces superpuestas, el doblaje, la subtitulación y la interpretación simultánea de películas (Hurtado, 2001). Bartoll (2015) también incluye entre estas modalidades la audiodescripción, la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, la intertitulación, el *remake* y el resumen escrito. Para objeto de este estudio, nos centraremos en la modalidad de la subtitulación.

2.4. Características de la subtitulación

Esta modalidad presenta ciertas características que la determinan, como la vulnerabilidad del traductor, y tanto las características textuales como las formales (Bartoll, 2015).

Con respecto a la vulnerabilidad del traductor, Bartoll (2015) se refiere al hecho de que, en la subtitulación, el original y la traducción están presentes al mismo tiempo, lo que lleva al traductor a sentirse vulnerable a la crítica de la audiencia. Esto, además, condiciona las decisiones tomadas al elegir un término u otro, sobre todo si la opción elegida se aleja del original.

En relación a este dilema, Mayoral (2003) recoge el concepto de “traducción vulnerable” planteado por Díaz (1997), señalando, en este caso, que la traducción es la que se encuentra en esta posición de vulnerabilidad. Esto se debe a que la audiencia puede estar lo suficientemente familiarizada con la lengua origen como para observar la versión traducida, compararla con la versión original y, a su vez, evaluar la calidad de dicha traducción. Asimismo, existe la posibilidad de que la audiencia no se encuentre lo suficientemente familiarizada con la lengua origen como para realizar este análisis.

Mayoral agrega que esta traducción vulnerable es sometida a una comparación por parte de la audiencia desde un punto de vista no profesional, por lo que es analizada con la “idea general de la necesidad de equivalencia” (p. 5). En este caso, la audiencia familiarizada con la lengua origen considerará como error de traducción algunas omisiones o cambios que no se

ajusten completamente a la literalidad, lo que “pondrá en grave peligro la eficacia de la traducción y de la comunicación en general” (p. 6).

Por otro lado, Bartoll (2015) señala que las características textuales de la subtitulación son dos. La primera, el cambio que se debe realizar del canal oral al escrito, consiste en la necesidad de transformar un discurso oral en uno escrito, ya que la lengua hablada posee una naturalidad que no es fácil de reproducir en la lengua escrita. En el caso de los diálogos en las películas, estos poseen una “oralidad fingida”, ya que no son realmente espontáneos, pero simulan serlo presentando muchos de sus elementos típicos. La segunda característica textual es la influencia de las imágenes en la elaboración de los subtítulos, que implica la relación entre el subtítulo y las imágenes presentadas en la pantalla. Por ejemplo, cuando hay un cambio de plano, no se mantiene el subtítulo en pantalla. Igualmente, Bartoll explica que se deben tener en cuenta las imágenes al traducir, ya que “no se puede escribir algo que contradiga lo que se ve en las imágenes, como escribir «sí» si el personaje mueve la cabeza indicando que quiere decir «no»” (p. 115). Sin embargo, las imágenes también se pueden utilizar como recurso de ahorro de texto. Estas pueden utilizarse para implementar una reducción de palabras, sin necesidad de especificar lo que ya aparece en la pantalla.

Finalmente, las características formales son aquellas características específicas de los subtítulos que constituyen el espacio que existe para la traducción y los límites en la duración de dichos subtítulos en la pantalla. Entre

las limitaciones espaciales se encuentra el límite de caracteres, de líneas, el tipo de letra y el estilo de esta.

2.5. Limitaciones en la subtitulación

Como se mencionó anteriormente, una de las limitaciones es la extensión de la unidad del subtítulo (Hurtado, 2001). Esta suele tener un máximo de dos líneas y, dependiendo del medio, aproximadamente 70 caracteres. Este límite en el número de caracteres se debe a la necesidad de doble sincronismo, que consiste en el desarrollo de la formulación de los enunciados en la pantalla, por un lado, y la adecuación a la velocidad de lectura del ojo humano, por otro.

Así, los subtítulos deben permanecer en la pantalla una cierta cantidad de tiempo que sea suficiente para que el lector pueda leerlos cómodamente, pero sin generar inconvenientes visuales.

En el caso de la plataforma Netflix, de la cual se obtuvo el corpus para la presente investigación, el límite de caracteres por línea tanto en español latinoamericano como castellano es de 42. Estos subtítulos deben considerar, además, una velocidad de lectura de 17 caracteres por segundo en el caso de programas para adultos, y de 13 caracteres por segundo en programas para niños.

Cabe resaltar que el manual de estilo para ambas variedades del español (Netflix, 2021) recoge las reglas de ortografía y de puntuación de la Real Academia Española y, al mismo tiempo, detalla otras de las reglas técnicas de la plataforma a las que deben atenerse los subtítulos. Una de estas reglas

corresponde al uso correcto de los puntos suspensivos para mantener la continuidad de un enunciado. Estos no deben utilizarse cuando una oración en curso se divide entre dos o más subtítulos continuos. Sin embargo, cuando ocurre una pausa en el enunciado (de dos segundos o más), ya sea intencional o accidental, o una interrupción abrupta, sí deben utilizarse.

Asimismo, cuando hay una pausa de dos segundos o más y la oración continúa en el subtítulo siguiente, no se deben utilizar puntos suspensivos al inicio del segundo subtítulo, excepto si dicha pausa se debe a una interrupción. Estos signos de puntuación también se deben utilizar para indicar que el subtítulo comienza a mitad de la frase enunciada.

Además, una de las reglas presentadas en el manual expresa que no se deben traducir las palabras o frases enunciadas por el mismo personaje cuando estas se repiten más de una vez. Si se pronuncian dos veces seguidas, se debe sincronizar el subtítulo con el audio, pero con dichas palabras o frases traducidas solo una vez.

2.6. Velocidad de dicción

Otra de las limitaciones que se presentan al subtitular es la velocidad de dicción. Los subtítulos no funcionan como un elemento único, sino que acompañan a las imágenes audiovisuales y, por lo tanto, deben ir acorde a estas; es decir, el subtítulo está directamente ligado a la velocidad en la que se reproduce el audio y el video que acompaña. Por consiguiente, si la velocidad de dicción de las personas presentes en el contenido audiovisual es

rápida, el subtítulo debe seguir este ritmo. Lo mismo sucede si se trata de una velocidad más lenta.

Para determinar si la velocidad de dicción es más rápida o lenta de lo normal, existe una velocidad característica en cada idioma, la cual representa el número promedio de palabras habladas por minuto. Según *The National Center for Voice and Speech* (s.f.), en el caso del inglés estadounidense el promedio de la velocidad del habla es de aproximadamente 150 palabras por minuto. Por lo tanto, si se produce un número mayor de palabras por minuto, la velocidad de dicción podría considerarse como más rápida de lo normal, como es el caso del objeto de estudio, a saber, la película *The Social Network* (2010).

2.7. Técnicas de reducción

Las distintas condiciones impuestas en la traducción audiovisual suponen limitaciones para quien traduce, por lo que se suele recurrir al uso de algunas técnicas utilizadas concretamente en la traducción audiovisual, como las técnicas de amplificación y de reducción, que amplían y reducen el texto, respectivamente.

En el caso de la reducción, Mayoral (2003) realiza una división entre lo que son los “procedimientos de reducción” y plantea que estos presentan una doble posibilidad: la reducción por síntesis en la expresión, llamada síntesis, y la reducción por recorte en el significado, llamada omisión. En general, quien traduce suele intentar recurrir a la síntesis más que a la reducción por recorte.

Sin embargo, esto no quiere decir que un procedimiento de reducción sea mejor que el otro, ni que ambos sean buenos o malos, ya que “pueden resultar adecuados si el significado que se omite es accesorio o resultaba reiterativo tanto por las señales verbales como por las visuales” (p. 5).

En cuanto a la reducción, el autor explica que se pueden utilizar diversos recursos para aplicarla, tales como la utilización de palabras más cortas, formas y denominaciones simples, tiempos verbales simples, menor redundancia, construcciones sintácticas más sencillas (parataxis), omisión de significados, partículas expresadas mediante una sola palabra, entre otros.

Por otra parte, Díaz Cintas (2003) divide la reducción en dos tipos: las reducciones parciales (la condensación o concisión), y las reducciones totales (eliminación, omisión o supresión de material).

Para aplicar la condensación, se pueden simplificar perífrasis verbales, generalizar las enumeraciones, utilizar sinónimos más cortos o expresiones equivalentes, emplear tiempos verbales simples en vez de compuestos, utilizar pronombres (demostrativos, personales, posesivos) y otros deícticos para reemplazar sustantivos o frases nominales, cambiar de categoría gramatical (de verbo a sustantivo, de adjetivo a verbo, de verbo a adverbio, de adjetivo a sustantivo o viceversa), cambiar el sujeto de la oración, utilizar contracciones y formas acortadas (Díaz Cintas y Remael, 2007). Estas últimas, en el caso del español, se realizan mediante el uso de pronombres personales enclíticos. Otro recurso para la condensación es el cambio en el tipo de oración, por ejemplo, la transformación de las oraciones negativas o

interrogativas a oraciones positivas o afirmaciones, de las preguntas indirectas a directas, de oraciones activas a pasivas o viceversa, entre otros.

Para la omisión, se pueden omitir palabras, frases u oraciones completas. Aunque no se recomienda omitir enunciados completos, en algunos casos puede ser inevitable. Los autores señalan que, en estos casos, se debe optar por aquello que genera la menor pérdida posible del sentido y distinguir lo que es esencial de lo complementario.

Tanto Mayoral (2003) como Díaz Cintas (2003) plantean que existen dos formas de reducir el texto, a las cuales se referirá como condensación y omisión en la presente investigación. A continuación, se presentan las clasificaciones propuestas, desprendidas del corpus, que se utilizaron para el análisis. Estas se dividieron en tipos de condensación y de omisión, y se basan en los distintos recursos de reducción mencionados por Mayoral (2003), Díaz Cintas (2003) y Chaume (2004) presentes en el estudio de Cerezo (2009), y los planteados por Díaz Cintas y Remael (2007).

2.7.1. Tipos de condensación

- Condensación por uso de abreviaturas, apócope, símbolos, acrónimos, siglas, números en guarismos.
- Condensación por sinónimo o equivalencia (uso de sinónimos más cortos).

- Condensación a pronombre (un sustantivo, un sintagma nominal o una expresión entera por un pronombre demostrativo, posesivo, personal, etc.; a pronombre implícito o explícito).
- Condensación de verbos (de tiempos verbales compuestos a simples y de perífrasis verbales por formas no modalizadas, de la forma verbal del imperativo a pronombres personales enclíticos).
- Condensación por cambio de categoría gramatical (cambio de categoría gramatical de palabra: sustantivo por verbo, adverbio por verbo, adjetivo por sustantivo, etc.).
- Condensación por cambio de categoría sintáctica (de frase verbal a frase preposicional, de objeto directo a indirecto, complemento circunstancial, a sujeto, etc.).
- Condensación de tipo de oración (oraciones negativas a afirmativas, pasivas a activas, interrogativas indirectas a directas, de compuestas a simples, fusión de dos oraciones, de personal a impersonal, etc.).
- Condensación de frase nominal (cuando se reemplaza por un solo sustantivo, cuando un adjetivo se nominaliza).
- Condensación de frase adverbial (cuando se reemplaza por un solo adverbio).
- Condensación de frase adjetiva (cuando se reemplaza por un solo adjetivo).
- Condensación por reorganización sintáctica (cambia el sujeto, cambian de categoría sintáctica varios elementos, etc.).

- Condensación de expresión idiomática (expresión idiomática por un verbo, sustantivo, etc.).

2.7.2. Tipos de omisión

- Omisión de elementos repetidos (palabras, sintagmas y frases).
- Omisión de elementos con valor fático (saludos, marcadores discursivos, etc.).
- Omisión de interjecciones.
- Omisión de frase adverbial.
- Omisión de frase adjetiva.
- Omisión de frase nominal.
- Omisión de frase preposicional.
- Omisión de verbos.
- Omisión de pronombres.
- Omisión de conectores y conjunciones.
- Omisión de artículo.
- Omisión de nombre (vocativo, nombres propios, apellidos, etc.).
- Omisión de elementos que se sobreentienden (elementos ya mencionados, explicaciones que se sobreentienden por el contexto, redundancias con la imagen).
- Omisión de palabras conocidas (palabras del inglés cuyo significado es conocido por todas las personas: *yes, no, yeah, hey*).
- Omisión de un enunciado (total o parcial, cuando habla más de un personaje a la vez, cuando empieza a hablar otro personaje).

- Omisión de falso inicio (cuando un personaje comienza a hablar, se detiene, y luego reinicia la oración).

2.8. Estudios sobre reducción en la subtitulación

En varios de los estudios sobre traducción audiovisual, y sobre subtitulación en específico, se suelen analizar las diferentes técnicas utilizadas y la forma en la que se deciden adaptar ciertos aspectos culturales presentes en el contenido audiovisual. En el caso de la reducción, estos estudios consisten en el análisis de su uso y su frecuencia. Por ejemplo, en el estudio “La reducción en el subtitulado en español de *How I Met Your Mother*” (Ubiarco, 2005), se analiza la reducción de las partículas discursivas en los subtítulos de la serie *How I Met Your Mother*. En dicha investigación, el autor analizó diez episodios de la serie, en los que identificó las partículas discursivas y el grado en que estas se veían afectadas por la reducción. En general, las partículas eliminadas con menor frecuencia fueron aquellas que denotan contraste (*but*), elaboración (*and*), saludos, acuerdo y elementos fáticos (*okay?*, *right?*); mientras que las eliminadas con más frecuencia fueron las interjecciones (*god*, *whoa*, *wow*), las que denotan duda (*oh*, *huh*), introducción de un tema (*so*) o elaboración (*I mean*, *now*).

Por otro lado, Cerezo (2009) realizó un estudio de caso de la película *The Illusionist*, en el que identifica tanto la reducción como la expansión presentes en la subtitulación al español de la película seleccionada, utilizando las clasificaciones de los recursos de reducción planteadas por Díaz Cintas (2003), Chaume (2004) y Mayoral (2003).

Finalmente, cabe destacar el estudio *Slang Language Subtitle Strategy in the Movie Entitled "The Social Network"* de Istiqomah *et al.* (2019). Si bien este no analiza la reducción en sí, se trata del mismo corpus que la presente investigación. Istiqomah *et al.* (2019) analizaron las estrategias de traducción utilizadas para traducir al indonesio las expresiones idiomáticas presentes en la película. Las estrategias que identificaron fueron la traducción por sustitución cultural, la traducción por paráfrasis utilizando una palabra relacionada, la traducción por omisión y la traducción por paráfrasis utilizando una frase u oración no relacionada, con un significado expresivo similar.

Para evaluar la fidelidad del corpus, el presente estudio se basó en la definición de fidelidad de Hurtado (1990) presentada anteriormente. A su vez, se consideraron las limitaciones existentes en la técnica de la subtitulación, especialmente aquellas impuestas por la plataforma a la que pertenecía el corpus y la velocidad de dicción, la cual es la característica principal de la película seleccionada, que difiere de investigaciones previas como las que se presentaron en los párrafos anteriores. Asimismo, se utilizaron las técnicas de reducción planteadas por Mayoral (2003) y Díaz Cintas y Remael (2007) para crear la clasificación de reducciones que se utilizó para el análisis.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuál es el efecto de la reducción en el sentido de los subtítulos en español de la película *The Social Network*?

3.1. Objetivo General

Analizar el efecto que tienen los distintos tipos de reducción en el sentido de la subtitulación de diálogos de la película *The Social Network*, en los que la velocidad de dicción es superior a 150 palabras por minuto.

3.2. Objetivos específicos

- Clasificar los distintos tipos de reducción presentes en los extractos seleccionados.
- Determinar la frecuencia de uso de los distintos tipos de reducción en los fragmentos seleccionados.
- Explicar por qué se utilizan las distintas reducciones según su frecuencia.
- Evaluar en qué medida se mantiene la fidelidad al sentido original de los extractos seleccionados.

4. METODOLOGÍA

Dentro de un enfoque mixto de investigación, se implementó un diseño de métodos mixtos exploratorio secuencial, en el que se realiza una investigación cuantitativa, se analizan los resultados y, posteriormente, basado en los resultados, se explica en más detalle con una investigación cualitativa. Este diseño es exploratorio, ya que los resultados de datos cuantitativos iniciales se explican más detalladamente con los datos cualitativos, y secuencial, porque luego de la fase cuantitativa inicial sigue la fase cualitativa (Creswell y Creswell, 2018). La investigación se basa en un corpus compuesto por la transcripción del inglés de extractos de la película *The Social Network* y sus traducciones correspondientes al español latinoamericano.

4.1. Descripción del corpus

The Social Network (2010), dirigida por David Fincher, es una película basada en hechos reales que relata la historia de la creación de la red social Facebook y el efecto que esta tuvo en las relaciones interpersonales de su creador, Mark Zuckerberg. Fue escrita por Aaron Sorkin, cuyo trabajo se caracteriza por el ritmo y musicalidad de los diálogos. Sorkin suele escribir líneas largas en las que, además, los personajes hablan rápido, se interrumpen, hablan al mismo tiempo y, en algunos casos, repiten líneas palabra por palabra para crear un ritmo específico. Este ritmo que le da la característica musicalidad a su obra, analizado por Insider (2020), es un ritmo yámbico, es decir, repite una sílaba no acentuada y otra acentuada. Por lo tanto, al ser obra de Sorkin, *The Social*

Network posee dichas características, especialmente la rápida velocidad en la que se emiten los diálogos.

4.2. Recopilación del corpus

En primer lugar, se identificaron los fragmentos de la película en los que la velocidad de dicción es superior al promedio en estadounidenses angloparlantes: 150 palabras por minuto según *The National Center for Voice and Speech* (s.f.). Para esto, después de ver la película cuatro veces, se seleccionaron las partes en las que claramente la velocidad era rápida y, para comprobarlo, se calculó manualmente la cantidad de palabras y el tiempo en el que se pronunciaban.



Luego, se seleccionaron los extractos en los que se pudo identificar el uso de algún tipo de reducción, 236 extractos de un total de 23 escenas. Se transcribieron dichos extractos en la lengua origen, inglés, con ayuda del guion original y del audio de la película, junto a sus equivalentes en los subtítulos al español latinoamericano presentes en la plataforma Netflix. Estos subtítulos fueron traducidos por Elena Barcia y Sergio Barer, de la empresa estadounidense Filmtrans, Inc.

4.3. Procedimientos e instrumentos de investigación

Con el fin de dar cumplimiento al primer objetivo (clasificar los distintos tipos de reducción presentes en los extractos seleccionados), se realizó una revisión bibliográfica y se utilizó una tabla como instrumento para organizar las distintas clasificaciones encontradas. Asimismo, se creó una ficha de

análisis para organizar las reducciones presentes en el corpus. En el caso del objetivo cuatro, evaluar en qué medida se mantiene la fidelidad al sentido original de los extractos seleccionados, se utilizó una encuesta como instrumento de recogida de datos. Estos procedimientos e instrumentos se explican con más detalle a continuación.

En la Tabla 1 se presenta la ficha de análisis que se creó para organizar los extractos.

Número de ficha:			
Escena:		Min.:	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción

Tabla 1. Ficha de análisis de los extractos.

Cada espacio de la ficha se completó con la información siguiente:

- **Número de ficha:** se le asignó un número específico a cada ficha según el orden en el que se extrajeron los fragmentos.
- **Escena:** al igual que con las fichas, se le otorgó un número a cada una de las escenas seleccionadas.
- **N°:** número del extracto.
- **Min.:** el rango de minutos en los que se reproduce la escena de los extractos presentados.

- **Texto oral original en inglés:** la transcripción del extracto seleccionado. Se destacaron el o los elementos reducidos.
- **Subtítulo en español:** la traducción del texto origen. Al igual que en las transcripciones en inglés, se destacaron los elementos equivalentes a aquellos a los que se le aplicó una reducción. Además, se presentan exactamente igual que en la pantalla (cada línea corresponde a una línea del subtítulo, la separación de líneas por un espacio representa otro fotograma y se mantienen los puntos suspensivos que denotan la continuación de una oración).
- **Tipo de reducción:** el o los tipos de reducción utilizados en el extracto. Se destacaron con el mismo color que el texto origen y el subtítulo correspondiente.



Para clasificar los distintos tipos de reducción presentes en los extractos, se consideraron los recursos de reducción planteados por Mayoral (2003), Díaz Cintas (2003) y Chaume (2004) presentes en el estudio de Cerezo (2009), y los mencionados por Díaz Cintas y Remael (2007). Luego de esto, se creó una clasificación (Tabla 2) con un nombre distinto para cada recurso condensado y omitido en el texto.

A continuación, se presenta la clasificación utilizada en el análisis.

Tipo de reducción	
Condensación	Omisión
Condensación por uso de abreviaturas, apócope, símbolos, acrónimos, siglas, números en guarismos.	Omisión de elementos repetidos
Condensación por sinónimo o equivalencia	Omisión de pronombres
Condensación a pronombre	Omisión de interjecciones
Condensación de verbos	Omisión de verbos
Condensación por cambio de categoría gramatical	Omisión de nombre (nombres propios, vocativos, etc.)
Condensación por cambio de categoría sintáctica	Omisión de conectores y conjunciones
Condensación de tipo de oración	Omisión de frase preposicional
Condensación de frase preposicional	Omisión de un enunciado (total o parcial)
Condensación de frase nominal	Omisión de frase nominal
Condensación de frase adverbial	Omisión de frase adverbial
Condensación de frase adjetiva	Omisión de frase adjetiva
Condensación por reorganización sintáctica	Omisión de palabras conocidas
Condensación de expresión idiomática	Omisión de elementos con valor fático
	Omisión de falso inicio
	Omisión de artículo
	Omisión de elementos que se sobreentienden

Tabla 2. Clasificación de los distintos tipos de reducción.

Como se puede observar en la Tabla 2, se le asignó un color distinto a cada tipo de reducción, con el fin de facilitar el reconocimiento visual de las reducciones indicadas en las fichas.

Luego, se revisaron las fichas y se calculó la frecuencia de uso de los distintos tipos de reducción en los extractos. Para esto, se crearon dos gráficos en los que se ordena cada tipo de condensación y de omisión presentes en los extractos junto al número de veces que se utilizó cada uno. Posteriormente, se analizaron los datos de la frecuencia de uso para explicar por qué, en este caso, algunos tipos de reducción se utilizan más y otros, menos.

En el Anexo 1 se encuentran las 32 fichas que contienen cada extracto junto a las reducciones encontradas en cada uno, destacadas con los colores correspondientes presentes en la Tabla 2.

4.4. Revisión de pares

Para evaluar la fidelidad del texto, se envió un total de 21 extractos: 1, 21, 27, 34, 38, 43, 53, 58, 60, 68, 75, 81, 87, 91, 93, 95, 108, 119, 167, 184, 225; a tres pares (estudiantes egresadas de traducción) para recoger el juicio experto a través de una encuesta mediante Google Forms, solicitando respuesta a las siguientes preguntas:

- ¿Qué tipos de reducción se encuentran en el siguiente extracto?
- Teniendo en cuenta la definición de fidelidad de Hurtado (1990) presentada a continuación, ¿en qué medida se mantiene la fidelidad al

texto origen? (1: no es fiel, 2: poco fiel, 3: suficientemente fiel, 4: bastante fiel, 5: completamente fiel).

- Si no se mantiene completamente, indica cómo se explica esta falta de fidelidad.
- ¿Cómo traducirías el extracto? (Considera que el máximo para dos líneas es de aproximadamente 70 caracteres).

Asimismo, se les envió un documento complementario en el cual se indicaban los tipos de reducción (Tabla 2) y una pequeña explicación de en qué consiste cada uno de estos.

Para la primera pregunta de la encuesta, cada extracto se presentó de la siguiente manera:

Escena: 1		Min.: 00:17-0:58
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español
1	Did you know there are more people with genius IQs living in China than there are people of any kind living in the United States?	En China hay más gente con IQ de genio... ...que toda la población de EE.UU.

Tabla 3. Ejemplo de los extractos presentados en la encuesta.

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En la primera parte del siguiente apartado, se presentan y discuten los resultados de la frecuencia de uso de los distintos tipos de reducción encontrados en el corpus. Para esto, en primer lugar, se clasificaron los distintos tipos de reducción presentes en los extractos seleccionados, lo que constituye el primer objetivo de la investigación. Luego, se obtuvieron los resultados que dan respuesta a los objetivos específicos dos y tres de la investigación, a saber: determinar la frecuencia de uso de los tipos de reducción presentes en los fragmentos y explicar por qué se utilizan unos más que otros. Se utilizó la clasificación de los tipos de reducción y las fichas presentadas en el capítulo anterior. En el Anexo 1, se encuentra el total de fichas de los 236 extractos seleccionados junto a los tipos de reducción que aparecen en cada uno. En la segunda parte, se presentan y analizan los resultados de la revisión de pares, que explican el cuarto objetivo de la investigación, esto es: evaluar en qué medida se mantiene la fidelidad al sentido original de los extractos.

5.1. Frecuencia de uso

A continuación, se presentan los resultados de la frecuencia de uso de los distintos tipos de condensación y de omisión encontrados en el corpus. Se utilizó un color específico para cada tipo de condensación y de omisión, con el fin de reconocer y diferenciar cada reducción de manera más fácil.

5.1.1. Frecuencia de uso de condensaciones

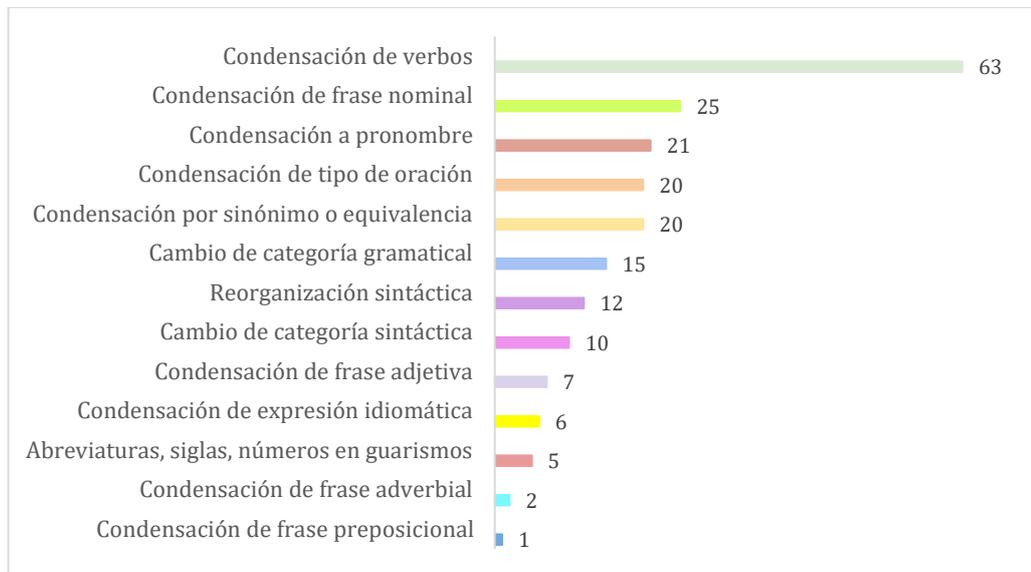


Figura 1. Frecuencia de uso de los tipos de condensación.

Al igual que en el estudio de Cerezo (2009), el tipo de condensación que se encontró con mayor frecuencia es la condensación de verbos, es decir, el uso de tiempos verbales simples cuando en el inglés se trataba de tiempos compuestos u otras formas de condensar los tiempos compuestos. Se puede asumir que esto se debe a que este tipo de condensación permite disminuir el número de caracteres utilizados y, a la vez, mantener el contenido del enunciado sin alterar significativamente el sentido.

Por ejemplo, en el extracto 7 (Tabla 4), las formas verbales en pasado continuo son reemplazadas por un verbo en pretérito imperfecto y una conjunción. De esta forma, el subtítulo mantiene el contenido del original y disminuye el número de caracteres. En este caso, se pierde la repetición que,

como se mencionó anteriormente, es característica de los guiones de Sorkin. Sin embargo, se transmite adecuadamente el mensaje.

7	They don't. I wasn't talking about China anymore; I was talking about me.	No hablaba de China, sino de mí.
---	---	----------------------------------

Tabla 4. Ejemplo de condensación de verbos.

En algunos casos, este tipo de condensación consiste en el cambio de formas verbales conjugadas por el verbo en infinitivo. Aunque se despersonalizan las acciones, el contenido de las oraciones se mantiene. Algunos ejemplos de esto son los siguientes:

64	I have to go study.	Tengo que estudiar.
217	This because I froze the account?	¿Fue por congelar la cuenta?
151	I don't mind that we lost to the Dutch today by less than a second.	No me molesta perder por menos de un segundo.

Tabla 5. Ejemplos de condensación a verbos en infinitivo.

Luego de la condensación de verbos, las siguientes cuatro categorías de condensación se dan en una frecuencia similar. Estas son condensación de frase nominal (25), condensación a pronombre (21), condensación de tipo de oración (20) y condensación por sinónimo o equivalencia (20). Estos tipos de condensación permiten disminuir el número de caracteres y mantener, en su mayoría, el mensaje original. A pesar de esto, se pierden muchos elementos que contribuyen a la riqueza del vocabulario y, asimismo, el estilo del guion.

En el caso de la condensación de tipo de oración, esta no cambia lo que se quiere decir, sino que la forma en la que se dice, como se puede observar en los ejemplos de la Tabla 6. Las oraciones interrogativas de los extractos 191 y 192 son condensadas por otro tipo de oración, afirmativa y exclamativa, respectivamente. En ambas, el hablante quiere saber si el personaje al que le habla es consciente de lo que sus acciones provocaron, mientras que en la traducción se enuncian estas oraciones como hechos o incluso acusaciones, sin cuestionar la consciencia del otro personaje.

191	Do you realize that you jeopardized the entire company?	Pusiste en peligro a la compañía.
192	Do you realize that your actions could have destroyed everything I've been working on?	¡Podías haber destruido... ...todo lo que he hecho!

Tabla 6. Ejemplo de condensación de tipo de oración.

Por otra parte, la condensación a pronombre permite disminuir los caracteres y, al mismo tiempo, hacer referencia a algo o alguien de forma comprensible. En el ejemplo del extracto 177 (Tabla 7), se condensa un nombre propio por un pronombre. Se puede inferir que se habla del personaje Sean por el contexto de la escena, por lo que se mantiene el mensaje original. En el caso del extracto 61, *the door guy* se repite tres veces en pocos segundos, lo que forma parte del estilo rítmico de la obra del guionista, como se mencionó anteriormente. En este ejemplo, la condensación de los elementos por un solo pronombre no altera lo que el mensaje quiere decir, pero sí eliminan la repetición intencionada del guion.

61	The door guy, his name is Bobby. I have not slept with the door guy ; the door guy is a friend of mine and he's a perfect and good class of people.	“El de la puerta” se llama Bobby. ¡Nunca me acosté con él ! Es mi amigo y es buena persona.
177	Sean is not part of this company.	Él no es de la compañía.

Tabla 7. Ejemplos de condensación a pronombre.

La condensación por sinónimo o equivalencia se utiliza principalmente para disminuir la cantidad de caracteres, ya que el sinónimo o equivalente que se aplica es más corto y permite mantener el sentido del mensaje original. En la Tabla 8, se observan dos ejemplos en los que se utilizan sinónimos de palabras que tienen un equivalente exacto en español más largo que el sinónimo utilizado en el texto meta (TM).

209	No, it was an outrageously leading question the first time around, and now you want us to hear it twice?	Fue una pregunta muy sugestiva, no puede.
11	You know, from a woman’s perspective, sometimes not singing in an a capella group is a good thing. On the other hand , I do like guys who row crew.	Viéndolo como mujer... ...cantar a capella no es lo máximo. Pero me gustan los remadores.

Tabla 8. Ejemplos de condensación por sinónimo o equivalencia.

Con respecto a los tipos de condensación utilizados con menos frecuencia, se encuentran las condensaciones de frase preposicional y de frase adverbial, con una y dos apariciones, respectivamente. De hecho, ambos tipos de frase suelen ser omitidas, más que condensadas.

La única condensación de frase preposicional se presenta en la Tabla 9. En este caso, *from the bottom of my heart* podría traducirse literalmente y sí sería comprensible en español, aunque “de corazón” significa lo mismo, solo que simplifica la expresión y elimina levemente la intensidad de esta.

75	<p>Okay you are probably going to be a very successful computer person. But you're gonna go through life thinking that girls don't like you because you're a nerd. And I want you to know, from the bottom of my heart, that that won't be true. It'll be because you're an asshole.</p>	<p>Vas a ser un exitoso genio de computación.</p> <p>Vas a pensar que no les gustas a las chicas por nerd.</p> <p>Pero te digo de corazón que no será verdad.</p> <p>Será porque eres un imbécil.</p>
----	---	--

Tabla 9. Ejemplo de condensación de frase adverbial.

Uno de los casos de condensación de frase adverbial es el extracto 114 (Tabla 10). La frase *in this room* es condensada por el adverbio de lugar “aquí”, que transmite la misma idea de que se habla del lugar en el que se encuentran en ese momento de la película.

114	<p>The rest of my attention is back at the offices of Facebook where my colleagues and I are doing things that no one in this room, including and especially your clients, are intellectually or creatively capable of doing.</p>	<p>El resto de mi atención está en mis oficinas...</p> <p>...donde hacemos cosas que nadie aquí...</p> <p>...incluyendo a sus clientes...</p> <p>...es intelectual o creativamente capaz de hacer.</p>
-----	--	---

Tabla 10. Ejemplo de condensación de frase adverbial.

5.1.2. Frecuencia de uso de omisiones

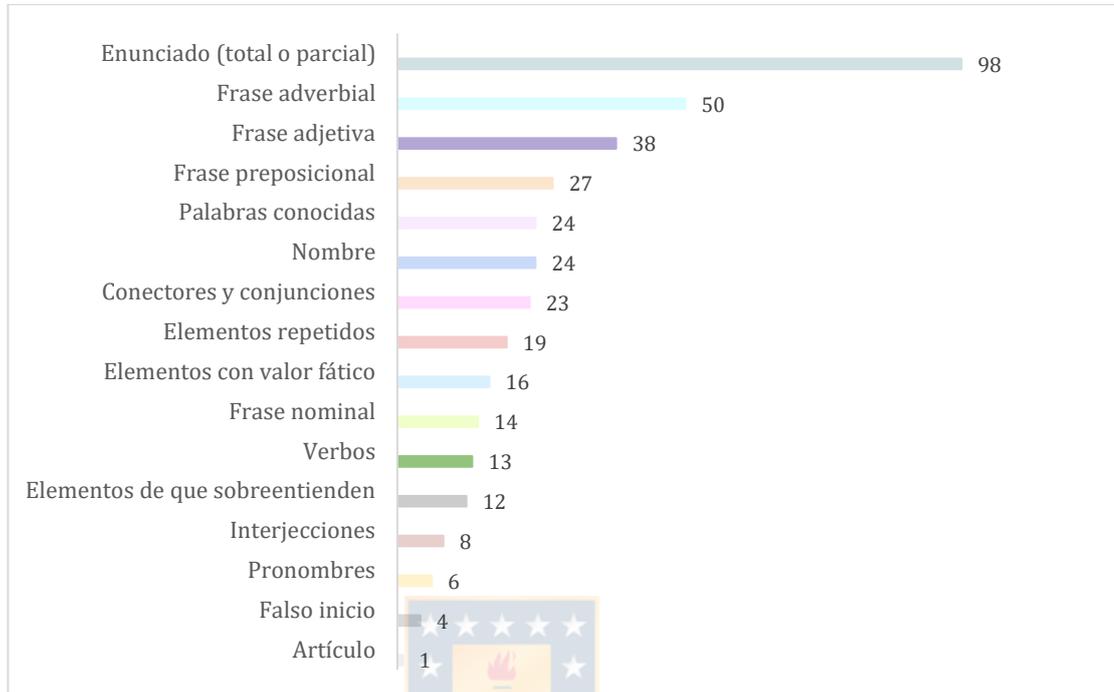


Figura 2. Frecuencia de uso de los tipos de omisión.

En cuanto a las omisiones (Figura 2), el tipo de omisión que se utilizó con más frecuencia es la omisión de un enunciado (total o parcial), un total de 98 veces. Si bien Díaz Cintas y Remael (2007) señalan que no se recomienda la omisión de enunciados completos, en algunos casos es necesario o inevitable. En este caso específico, se puede asumir que la omisión de enunciados completos se debe a la velocidad de dicción de los personajes y la necesidad de incluir lo que quien traduce considera como “lo más importante” del enunciado. A continuación, se muestran algunos ejemplos de omisión de enunciados.

En el extracto 23 (Tabla 11), la omisión del enunciado *I guess I just meant* omite la falta de seguridad con la que el personaje emite la frase, por lo que queda como una afirmación.

23	<i>I guess I just meant</i> I like the idea of it. You know, the way a girl likes cowboys.	Me gusta la idea, como a una niña le gustan los vaqueros.
----	--	---

Tabla 11. Ejemplo de omisión de un enunciado.

En el extracto 215 (Tabla 12), la oración omitida elimina el efecto rítmico de la enunciación; no obstante, esto se puede percibir de todas maneras al escuchar el audio. Se podría asumir que quienes tradujeron consideraron que la segunda oración mantenía el sentido global del texto origen.

215	It won't be like you're not a part of Facebook. You're not a part of Facebook.	Porque no eres parte de Facebook.
-----	--	-----------------------------------

Tabla 12. Ejemplo de omisión de un enunciado.

En el caso del extracto 71 (Tabla 13), el enunciado *I don't have a rowboat* es eliminado, y en su lugar se utiliza “no sé remar”, que no podría considerarse como un equivalente, ya que no expresa la misma idea. En el texto origen, el personaje explica que no tiene algo, mientras que en el español se refiere a sus habilidades. En ningún momento del original se da a entender que el personaje no sabe remar, sino que no tiene el equipamiento para esto.

71	And I'm sorry <i>I don't have a rowboat</i> so we're even.	Perdón si no sé remar. Estamos a mano.
----	--	--

Tabla 13. Ejemplo dos de omisión de un enunciado.

Los tipos de omisión más utilizados después de la omisión de enunciados son la omisión de frase adverbial (50) y de frase adjetiva (36). Como se mencionó anteriormente, estos tipos de frases son condensadas con menor frecuencia, y, de hecho, son omitidas con mayor frecuencia.

147	If you don't have a place to crash, I think you should definitely come and live with us.	Si no tienes donde dormir... ...deberías quedarte con nosotros.
149	I'm sorry that you and Mom had to fly all the way out here to see that.	Siento que vinieron a ver eso.
175	What did you just say?	¿Qué dijiste?
205	Peter Thiel just made an angel investment of half a million dollars.	Peter Thiel hizo una inversión de medio millón.

Tabla 14. Ejemplos de omisión de frase adverbial.

Algunos ejemplos de la omisión de frases adverbiales se encuentran en la Tabla 14. La omisión del adverbio *definitely* en el extracto 147 elimina la resolución de la decisión tomada por el personaje; sin embargo, se podría decir que esta se mantiene en el uso del verbo “deberías”. En el extracto 149, se elimina la frase adverbial *all the way out here*, omitiendo el hecho de que los personajes viajaron desde muy lejos para estar allí; sin embargo, en la escena a la que pertenece este extracto se explicita que se encuentran en otro país, por lo que podría comprenderse gracias al contexto.

Finalmente, la omisión del adverbio *just* en los extractos 175 y 205 elimina la instantaneidad de las acciones, pero se mantiene el mensaje original base.

En el caso de las frases preposicionales, se podía esperar que estas tenderían a ser más condensadas que omitidas, ya que la mayoría se puede reemplazar, por ejemplo, por adverbios de lugar. Sin embargo, predominó el uso de las omisiones para este tipo de frases. Algunos ejemplos de este tipo de omisión se encuentran en la Tabla 15.

En el extracto 198, se omite la frase preposicional *at A-E-Pi*, que hace referencia a una de las fraternidades de la universidad a la que asistían los personajes. La omisión de esta información no altera el sentido original, ya que anteriormente en la película una de las escenas ocurre durante la “Noche del Caribe”, e incluso se especifica qué es *A-E-Pi*, por lo que la audiencia comprenderá la referencia a ese evento.

En el extracto 207, se omiten dos frases, *on some documents* y *to San Francisco*. En ambos casos se puede inferir que se refiere a los elementos eliminados. Es decir, en el caso de “necesitan tu firma”, se puede asumir por el contexto que se refiere a que el personaje debe firmar documentos, por lo que la omisión de *on some documents* no altera el sentido. Ocurre lo mismo con la omisión de *to San Francisco*. Se puede intuir que se refiere a dicha ciudad, ya que se menciona previamente en la película, por lo que puede comprenderse por el contexto de la escena.

Por su parte, en el extracto 122, *chasing the Karate Kid around a high school gym* hace referencia a una escena de la película *The Karate Kid*, la cual se puede comprender de todas maneras si solo se mencionan los disfraces de esqueleto y la referencia al personaje principal como “el Karate Kid”.

198	Don't you get that? I am not going back to the Caribbean Night at A-E-Pi!	¡No voy a regresar a Noche del Caribe!
207	They need your signature on some documents, so you gotta get your ass on the first flight back to San Francisco.	Necesitan tu firma. Regresa en el primer vuelo.
122	Like my brother and I are in skeleton costumes chasing the Karate Kid around a high school gym.	¡Como que perseguimos al Karate Kid vestidos de esqueletos!

Tabla 15. Ejemplos de omisión de frase preposicional.

El tipo de omisión menos utilizado es la omisión de un artículo (Tabla 16), presente solo una vez. En este caso, la omisión del artículo cambia ligeramente el significado de la oración. Al no incluir el artículo, se puede entender que el personaje es un príncipe entre varios, mientras que, al decir “el tipo es el príncipe” se explicita que es el único.

148	The guy is the prince of a country the size of Nantucket. Relax, it's fine.	El tipo es príncipe de un país diminuto. Cálmate.
-----	---	--

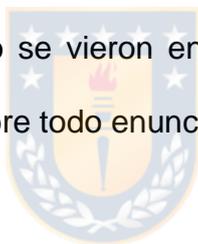
Tabla 16. Omisión de artículo.

Luego de la omisión de artículo, la omisión presente con menos frecuencia es la omisión de falso inicio. En este tipo de frase, los personajes comienzan a decir una oración, para luego interrumpirse y cambiar lo que tenían la intención de decir. Al ser una característica propia de la oralidad, el falso inicio puede ser omitido sin alterar el contenido de la enunciación; no obstante, se pierde la denotación de duda o de cambio de idea. Es decir, si bien se mantiene la información relevante, se pierde este aspecto en la intención inicial del hablante, como se advierte en los ejemplos en la Tabla 17.

39	I—what?	¿Qué?
173	I'm afraid if you don't come out here, you're gonna get left behind. I want... I need you out here.	Si no vienes acá, te vas a quedar atrás. Te necesito aquí.

Tabla 17. Ejemplos de omisión de falso inicio.

En total, se encontraron 207 condensaciones y 377 omisiones. Si bien Mayoral (2003) señala que, en general, quienes traducen intentan recurrir más a la condensación que a la omisión, en este caso prevalece la omisión. Se puede asumir que esto se debe a que la velocidad de dicción es más rápida de lo normal y las oraciones enunciadas suelen ser bastante largas. Por esta razón, quienes tradujeron el texto se vieron en la obligación de reducir una gran cantidad de elementos, sobre todo enunciados completos.



5.2. Revisión de pares

En el siguiente apartado se presentan los resultados de la revisión de pares en dos partes: la identificación de las reducciones presentes en los extractos y la evaluación de la fidelidad al sentido del texto original junto a algunas de las propuestas de traducción de las participantes.

5.2.1. Identificación de reducciones

Dentro de los 21 extractos entregados a las participantes, se habían encontrado previamente 106 reducciones en total. A continuación, se presenta el total de las reducciones que cada participante identificó (Tabla 18).

Participante	Reducciones identificadas
1	75
2	23
3	76

Tabla 18. Número de reducciones marcadas por las participantes.

La participante 1 destacó 75 reducciones. Entre estas, 60 coincidían con las encontradas por la investigadora y 15, no. De estas 15, algunas sí eran reducciones, pero correspondían a una categoría distinta a la señalada. Además, esta participante, en algunos casos, no especificó el tipo de condensación que había reconocido; sin embargo, estas sí correspondían con las reducciones que identificó la investigadora.

Por su parte, la participante 2 distinguió 23 reducciones, pero no señaló en qué parte del texto se encontraban. A pesar de esto, 10 de los tipos que mencionó sí aparecían en los extractos, mientras que los otros 13, no.

Finalmente, la participante 3 identificó 76 reducciones, de las cuales 34 coincidían con las encontradas previamente y 42, no. De estas 42, la mayoría

sí eran reducciones, pero, al igual que las clasificaciones de la participante 1, no correspondían a las mismas categorías reconocidas por la investigadora.

A pesar de que varias de las categorías de condensación u omisión señaladas por las participantes no coincidían con el análisis realizado por la investigadora, las partes marcadas sí se trataban de reducciones. Por lo tanto, pese al poco conocimiento del tema, las participantes reconocieron de forma intuitiva los elementos reducidos, los que coinciden en gran medida con los que identificó la investigadora, validando las observaciones previas.

5.2.2. Evaluación de fidelidad

En cuanto a la fidelidad al sentido del texto original, las participantes coincidieron solo en la evaluación de cuatro de los extractos, señalando que estos eran completamente fieles. En 14 de los extractos, hubo una coincidencia entre dos participantes, mientras que la participante restante escogió otra respuesta. Finalmente, en tres de los extractos, cada participante seleccionó un nivel de fidelidad distinto, entre las tres opciones de “suficientemente fiel”, “bastante fiel” y “completamente fiel”. En ninguno de los extractos escogieron las opciones “no es fiel” ni “poco fiel”.

En la Tabla 19 se pueden observar los extractos en los que las tres participantes concordaron en que se mantenía la fidelidad en su totalidad.

N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español
60	Erica, the reason we're able to sit here and drink right now is 'cause you used to sleep with the door guy.	Entramos aquí... ...porque te acostabas con el de la puerta.
75	Okay you are probably going to be a very successful computer person. But you're gonna go through life thinking that girls don't like you because you're a nerd. And I want you to know, from the bottom of my heart, that that won't be true. It'll be because you're an asshole.	Vas a ser un exitoso genio de computación. Vas a pensar que no les gustas a las chicas por nerd. Pero te digo de corazón que no será verdad. Será porque eres un imbécil.
93	- You have no idea how much that's going to mean to my father. - Sure I do.	- Mi papá va a estar muy orgulloso. - Ya lo creo.
184	Why does your Status say "single" on your Facebook page?	¿Por qué dice en Facebook que eres soltero?

Tabla 19. Extractos seleccionados como completamente fieles.

A pesar de indicar que era completamente fiel, para el extracto 60, la participante 2 comentó: “Si bien varios elementos originales se condensaron en simplemente un verbo y un adverbio de lugar ‘entrar aquí’, el contexto de la situación muestra que se refiere a un bar. Sin embargo, falta un elemento similar a *the reason*, que es casi una acusación en el original”. Por esta razón, esta misma participante decidió agregar “podemos sentarnos aquí y beber...” en su propuesta de traducción, en lugar de mantener el verbo “entrar”. Asimismo, la participante 1 optó por traducirlo como “estamos bebiendo aquí...”, manteniendo el verbo *drink*.

Ninguna de las evaluadoras se percató de que, en el extracto 60, los personajes son menores de edad según las leyes de su país y están en un

bar, bebiendo alcohol. Por lo tanto, *the reason we're able to sit here and drink right now* hace referencia a esto. De la traducción “entramos aquí” se podría inferir que los personajes están en un lugar exclusivo, no que no pueden beber alcohol, como se denota en el original. Sin embargo, en ambas ideas se comprende que el personaje, Mark, insinúa que solo se encuentran en ese lugar porque Erica “se acostaba con el de la puerta”. Por lo tanto, se podría decir que se mantiene el mensaje original, que es una acusación, como mencionó la participante 2.

En seis de los extractos (Tabla 20), dos de las participantes indicaron que la traducción era completamente fiel, mientras que la otra señaló que solo era bastante fiel. A continuación, se presentan las justificaciones de la decisión de cada participante que marcó “bastante fiel”.

Para el extracto 27, la participante 3 comentó que el cambio era “pequeño”, que *I may have missed a birthday* no hace referencia explícita a que fue el cumpleaños del hablante, sino que se perdió un cumpleaños, sin especificar de quién. Aunque el resto de las participantes indicó que la traducción era completamente fiel, en su propuesta de traducción ninguna utilizó el adjetivo posesivo “mi” para referirse al cumpleaños (como ocurre en el TM), sino que mantuvieron el elemento indefinido, con el determinante “algún” y el artículo “un”. Este elemento no se marcó como una omisión ni condensación en el análisis de la investigadora, ya que no entra dentro de ninguna de estas categorías. De todas formas, el uso de “mi” en vez de “un” no tiene que ver con una reducción de los caracteres, ya que ambos tienen dos, por lo que

quien tradujo sí podría haber mantenido la no especificación a la que se refiere la participante 3.

En el caso del extracto 38, la participante 2 explicó: “Si bien se entiende de todas formas, la omisión de la primera parte transforma la oración en una afirmación (el emisor está seguro de lo que dice) y deja de ser una suposición como en el texto origen”. Por esta razón, a diferencia de las otras dos evaluadoras, la participante 2 incluyó “creo que lo preguntaste...” en su propuesta de traducción.

Asimismo, para el extracto 43, la participante 2 señaló que, en la siguiente línea de diálogo, Mark responde con “Erica”, haciendo una imitación de cuando ella dijo su nombre durante el extracto 43. Por lo tanto, “es necesario incluir el vocativo para comprender ese intratexto”.

En el extracto 53, la participante 3 comentó que la condensación del tipo de oración de interrogativa a afirmativa cambia la intención original del hablante. “En lugar de buscar una respuesta, se vuelve una clase de ‘orden’ hacia el oyente. Creo que es importante mantener la pregunta, en especial si se ve el contexto de la conversación”. Efectivamente, el uso de una oración interrogativa en el original denota una sugerencia, mientras que, en la traducción, el uso del verbo en imperativo y la falta de elementos interrogativos transforman el mensaje en una orden.

La participante 1 explicó que el extracto 81 era bastante fiel y que había muchas ideas, por lo que probablemente se perdían algunos detalles. Sin embargo, no especificó qué elementos o ideas se perdían.

Finalmente, para el extracto 108, la participante 3 señaló: “En el original es un ejemplo más impersonal, mientras que en la traducción es más directo. Creo que es importante mantener la impersonalidad del original, ya que se dijo con esa intención de no ‘apuntar’ a alguien en específico”. Sin embargo, sí es bastante común en el español utilizar la segunda persona como impersonal, o para hablar de una situación hipotética que no involucra explícitamente a nadie, lo que además permite, en este caso, disminuir los caracteres y transmitir el sentido correctamente. Cabe destacar que, aunque las otras dos participantes indicaron que este extracto era completamente fiel, todas tradujeron *a guy* como “alguien”, utilizando un término neutro en vez del masculino. Se podría asumir que, al ser mujeres, las participantes se percatan de que un término masculino no denota neutralidad e intentan cambiarlo. Sin embargo, se podría argumentar que, en este caso, sería necesario mantener el masculino. A pesar de que existen los términos neutros *someone* y *somebody* en inglés, en esta línea del original no se utilizan, lo que podría justificarse como una forma de representar la forma de pensar del hablante. Este personaje, Mark, ya había demostrado en varias ocasiones de la película actitudes misóginas y de menosprecio a las mujeres, por lo que su elección de palabras en esta frase remarca este aspecto de su personalidad.

N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español
27	No, it's just since the beginning of the conversation about finals club I think I may have missed a birthday. There are really more people in China with genius IQs than the entire population...?	Desde que empezamos a hablar del club final... ...creo que pasó mi cumpleaños. ¿De verdad hay más genios en China que habitantes en...?
38	I think you asked me that because you think the final club that's easiest to get into is the one where I'll have the best chance.	Tú piensas que... ...el club al que es más fácil entrar... ...es al que yo podría entrar.
43	I was honestly just asking. Okay? I was just asking to ask. Mark, I'm not speaking in code.	Solo pregunté por preguntar. No estoy hablando en clave.
53	Well, why don't you just concentrate on being the best you you can be?	Concéntrate en ser lo mejor que puedes ser.
81	Yeah, it's on, I'm not gonna do the farm animals but I like the idea of comparing two people together. It gives the whole thing a very Turing feel since people's ratings of the pictures will be more implicit than, say, choosing a number to represent each person's hotness like they do on hotornot.com.	Lo voy a hacer. ¡Lo de los animales, no! Quiero comparar a dos personas. Es medio "Turing". Califica fotos más implícitamente... ...que con un número de sensualidad... ...como en sexyono.com.
108	Look, a guy who builds a nice chair doesn't owe money to everyone who's ever built a chair, okay?	Si haces una silla no le debes nada a otros fabricantes.

Tabla 20. Extractos con dos “completamente fiel” y un “bastante fiel”.

Asimismo, en otros seis extractos (Tabla 21), dos de las participantes indicaron que se trataba de una traducción bastante fiel, mientras que una indicó que era completamente fiel.

En el extracto 58, tanto la participante 1 como la participante 3 mencionaron que la traducción no era completamente fiel debido a la omisión de *what the f—*. La participante 1 señaló que era “como una atenuación” del enunciado y la participante 3 comentó que esta omisión elimina un tanto la indignación del hablante en esta situación. Sin embargo, se podría señalar que las emociones expresadas durante la actuación de la actriz permiten transmitir el enojo de su personaje, a pesar de que este enunciado no se encuentre en el subtítulo, por lo que la audiencia lo puede captar de todas formas.

En el extracto 87, la participante 2 indicó que la traducción “quizás conociste a una chica” no es suficiente para que se entienda en este contexto y la participante 1 comentó que “algunos enunciados no son del todo fieles”, pero no especificó cuáles. En las propuestas de traducción de este extracto, todas las participantes incluyeron la frase preposicional omitida, *at a party*, y mantuvieron la neutralidad de *someone* con el uso de “alguien”, en vez de utilizarlo en femenino como en el TM. En este caso, el personaje habla de una situación hipotética en la que su intención es resaltar el “conocer a alguien nuevo en cualquier lugar”, por lo que la omisión de *at a party* no altera este mensaje. Sin embargo, el uso de “una chica” en vez de “alguien”, elimina la generalidad del ejemplo.

En el caso del extracto 91, la participante 3 escribió que al simplificar *I hadn't even invented* por solo un sustantivo, “inexistente”, desaparece la intención y el énfasis que da el hablante al decir que la compañía aún no la creaba “él”. Efectivamente, el uso de la primera persona en esta oración muestra otro de

los rasgos de la personalidad del personaje Mark, que es bastante egocéntrico y no reconoce la participación de los demás en la creación de Facebook.

En el extracto 95, la participante 3 comentó que la omisión de la frase *which apparently you don't* le resta tensión a la escena. En su versión de la traducción escribió “sabe algo que por lo visto tú no” para resaltar esta frase. La otra participante (1) que indicó que esta traducción era bastante fiel lo tradujo como “sabe, a diferencia de ti”. Por otro lado, la participante 3 no incluyó esta frase en su versión.

En el extracto 119, la participante 2 y 3 recalcan la necesidad de mantener “Harvard” en la traducción, ya que “el contexto no es suficiente”. En este caso, *gentlement of Harvard* hace referencia a una conversación previa entre los mismos personajes, y quien la dice en esta escena se está burlando de otro de los personajes, que ocupó ese término primero. Ninguna de las participantes reparó en ese detalle, por lo que es probable que alguien que vea la película por primera vez también necesite la explicitación “caballeros de Harvard” para comprender mejor que se trata específicamente de su estatus como estudiantes de la universidad y lo que se espera de su comportamiento.

Para el extracto 167, las participantes 2 y 3 señalaron que la traducción de la pregunta debería mantener el “por qué”. La participante 3 agregó: “el hablante espera una respuesta al por qué se está haciendo tal cosa, y no una respuesta de sí o no, como queda en la traducción. Se cambia el sentido original del mensaje, no en su totalidad, pero sí parcial”. Como traducción a esta oración,

todas las participantes utilizaron “por qué” al inicio, para mantener el tipo de pregunta que se utiliza en el original.

N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español
58	You're gonna introduce me to people I wouldn't normally have the chance to meet? What the f— what is that supposed to mean?	¿Me presentarás gente... ...inaccesible para mí? ¿Qué quiere decir eso?
87	Friends, pictures, profiles, whatever you can visit, browse around. Maybe it's someone you just met at a party, but I'm not talking about a dating site.	Amigos, fotos, husmear aquí y allá. Quizás conociste a una chica. No sería un sitio para hacer citas.
91	They're suggesting I was jealous of Eduardo for getting punched by the Phoenix and began a plan to screw him out of a company I hadn't even invented.	Que envidiaba a Eduardo por el Phoenix... ...y quería sacarlo de una compañía... ...inexistente.
95	Ok, he never saw our faces. Fine, he lied to our e-mail accounts and he gave himself a 42-day head start because he knows, what apparently you don't, which is that getting there first is everything!	No las vio. Nos mintió en correos y se dio una ventaja de 42 días... ...porque sabe... ...que llegar primero es lo más importante.
119	Then why aren't we doing anything about it?! Because we're gentlemen of Harvard?!	¿Por qué no hacemos nada? ¿Por ser caballeros?
167	I don't care if he's an actual angel. Why is he setting up business meetings?	No me importa si es un ángel. ¿Él hizo la cita?

Tabla 21. Extractos con dos “bastante fiel” y un “completamente fiel”.

En uno de los extractos, la diferencia entre dos de las participantes con la tercera fue bastante, ya que la participante 2 y la participante 3 respondieron que el extracto (Tabla 22) era lo suficientemente fiel, mientras que la participante 1 consideraba que era completamente fiel al original.

N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español
21	Okay, well, they're bigger than me. They're world-class athletes.	Son grandes, son atletas de primera.

Tabla 22. Extracto con dos “suficientemente fiel” y un “completamente fiel”.

En este caso, ambas participantes que indicaron que no se mantiene completamente la fidelidad señalaron que “falta la comparación” que realiza el hablante. Una de ellas comentó que “es necesaria para comprender que es una cualidad opuesta a la del personaje que dice la oración”, y la otra agregó que “[la traducción] es más como una descripción y no una comparación”. Además, esta misma participante señaló que el uso de “de primera” como equivalente a *world-class* tampoco era completamente fiel, ya que “solo poner que son de primera no significa necesariamente que son de clase mundial, como se explicita en el original”.

Sin embargo, la participante 1, que consideró la traducción como completamente fiel, tradujo de todas formas *they're bigger than me* como “son más grandes que yo”, al igual que las otras dos participantes. En efecto, la inclusión de la comparación es importante, ya que explicita que el personaje está haciendo un contraste entre su contextura y la de los atletas.

N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español
225	You had me accused of animal cruelty.	Me acusaron de crueldad con animales.

Tabla 23. Extracto con dos “completamente fiel” y un “suficientemente fiel”.

En el extracto 225 (Tabla 23), la participante 2 señaló que la traducción era lo suficientemente fiel, mientras que las otras dos indicaron que era completamente fiel. Para explicar su decisión, esta participante señaló: “Al cambiar el *you had me accused* por ‘me acusaron’ cambia el sentido original. Según el contexto de la situación, el personaje [Eduardo] le reprocha al otro [Mark] de haberlo acusado. Es una manera directa de responder, y no una indirecta”. Por esta razón, en su propuesta de traducción, la participante reemplazó el “me acusaron” por “hiciste que me acusaran”. Esta versión transmite de manera más clara la intención del hablante, ya que en la versión del TM no se involucra la supuesta colaboración de Mark en la acusación a Eduardo.

Cabe destacar que, la participante 3 tradujo *animal cruelty* como “maltrato animal” en lugar de “crueldad con animales” como aparece en el TM. Este último es un término mucho menos común en el español, por lo que la propuesta de la participante resulta más adecuada y, a su vez, utiliza un menor número de caracteres.

Las otras dos participantes, a pesar de indicar que se cumplía completamente la fidelidad al original, tradujeron *you had me accused* como “me acusaste”. Por lo tanto, ya sea de manera consciente o no, todas las participantes optaron por involucrar directamente al emisor y al receptor en su versión de la

traducción. Sin embargo, la propuesta de “me acusaste” implica que el personaje fue el que hizo la acusación directamente, cuando la versión original quiere decir que este personaje le entregó la información a alguien más y esto llevó a que fuese acusado.

Finalmente, en tres de los extractos (Tabla 24) ocurrió que cada participante marcó un número diferente, entre el tres y el cinco (suficientemente fiel, bastante fiel, completamente fiel).

N. o	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español
1	Did you know there are more people with genius IQs living in China than there are people of any kind living in the United States?	En China hay más gente con IQ de genio... ...que toda la población de EE.UU.
34	None of them. That's the point. My friend Eduardo made \$300,000 betting oil futures one summer and Eduardo won't come close to getting in. The ability to make money doesn't impress anybody around here.	En ninguno. Ese es el problema. Mi amigo ganó \$300.000 con futuros de petróleo y no entró. La habilidad de ganar dinero no les impresiona.
68	All I meant is that you're not likely to—currently. I wasn't making a comment on your appearance, I was just saying you go to B.U. I was stating a fact. That's all. And if it seemed rude then of course I apologize.	Quise decir que es improbable... No es tu apariencia. Vas a la Univ. de Boston. Es un hecho. Perdón si te ofendí.

Tabla 24. Extractos en los que difieren las respuestas de todas las participantes.

En el extracto 1, la participante 2 opinó que la traducción era lo suficientemente fiel e indicó: “Efectivamente, la traducción transfiere lo que el

autor ha querido decir, pero no el cómo lo ha querido decir. El hecho de que se cambie una pregunta por una afirmación sin dudas cambia la intención y el sentido, pues esta oración no se dice como un hecho, sino como algo que la otra persona desconoce y debe saber”. Por su parte, la participante 3 señaló que la traducción era bastante fiel, y comentó: “Faltó la frase del principio, que funciona como introducción, como un tipo de apertura a algún tema de conversación”. Ambas participantes incluyeron una pregunta en su propuesta de traducción, la participante 2 escribió “¿Sabes?” al inicio de la oración y la participante 3, “¿Sabías que en China...?”. Finalmente, la participante 1 seleccionó la opción cinco, es decir, a su juicio, el extracto es completamente fiel, y mantuvo la misma traducción que el TM. En este caso, como explicaron las participantes, la oración interrogativa funciona como introducción al tema y, además, al ser una pregunta que busca una respuesta de “sí” o “no”, funciona como un elemento para mantener la conversación entre ambos personajes de forma fluida. Por lo tanto, la intención del hablante no se mantiene al cambiar el tipo de oración.

Para el extracto 34 (Tabla 24), por un lado, la participante 3 consideró que la traducción era lo suficientemente fiel, ya que “es importante decir a quién se está refiriendo el hablante. Se omitió el nombre, lo que quita la intención del hablante”. En efecto, en esta línea es la primera vez que se menciona al personaje Eduardo, por lo que, al omitir su nombre, se pierde la introducción a su personaje. Por otro lado, la participante 1 señaló que la traducción era bastante fiel y que estaba bien, pero que se perdía “el hecho de que ganó una

gran suma de dinero en pocos meses”. Aunque ambas identificaron que en este extracto había una omisión de nombre y de frase preposicional en la primera parte de la revisión, solo mencionaron uno de estos elementos como imprescindible en la traducción. La participante 2 consideró la traducción de este extracto como completamente fiel. Por un lado, con respecto a la omisión de nombre, se podría decir que la audiencia puede comprender de todas formas la mención de este, ya que se puede escuchar. Sin embargo, en el caso de la comunidad sorda, se genera una pérdida de este elemento. El manual de estilo de Netflix señala que se puede aumentar la velocidad de lectura a 20 caracteres por segundo en los subtítulos para personas sordas, por lo que suelen ser distintos; sin embargo, no se encontró la opción de visualizar estos subtítulos para ningún tipo de contenido que se encuentra originalmente en inglés en la plataforma. Por lo tanto, no se pudo comprobar si están disponibles o si las personas sordas deben utilizar los mismos subtítulos que el resto, en cuyo caso sí se genera una pérdida del nombre mencionado.

Por otro lado, la omisión de la frase preposicional *one summer* es compensada rápidamente, ya que luego de esta línea el otro personaje dice *in a summer* y el TM incluye “en un verano”, por lo que se explicita la cantidad de tiempo.

En el caso del extracto 68, la participante 3 lo marcó como suficientemente fiel, y agregó: “Se omiten y condensan tantos elementos que ciertas cosas se pierden. Se pierde un poco el sentido original del hablante al querer justificar lo que dice”. Por su parte, la participante 1 señaló que era bastante fiel, e

indicó que “quizás se pierda un poquito de información en el camino”. Efectivamente, algunos de los elementos reducidos eliminan la inseguridad del personaje al hablar, como se interrumpe a sí mismo e intenta explicar lo que está diciendo de otra forma. Además, se debe recalcar que en este extracto hay una expansión del elemento *B.U.*, que podría haber sido traducido simplemente como U.B. Sin embargo, quien tradujo este segmento decidió explicitar que se hablaba de la Universidad de Boston, ya que estas siglas no significan lo mismo para las personas fuera de Estados Unidos. Por lo tanto, se utilizaron más caracteres para explicitar el nombre de la universidad, lo que llevó a “sacrificar” otros de los elementos del texto origen. Finalmente, la participante 2 seleccionó que la traducción era completamente fiel al original.



5.2.3. Evaluación de fidelidad en general

En la Figura 3, se muestran los resultados del total de las respuestas de las participantes en la evaluación de fidelidad de los extractos.

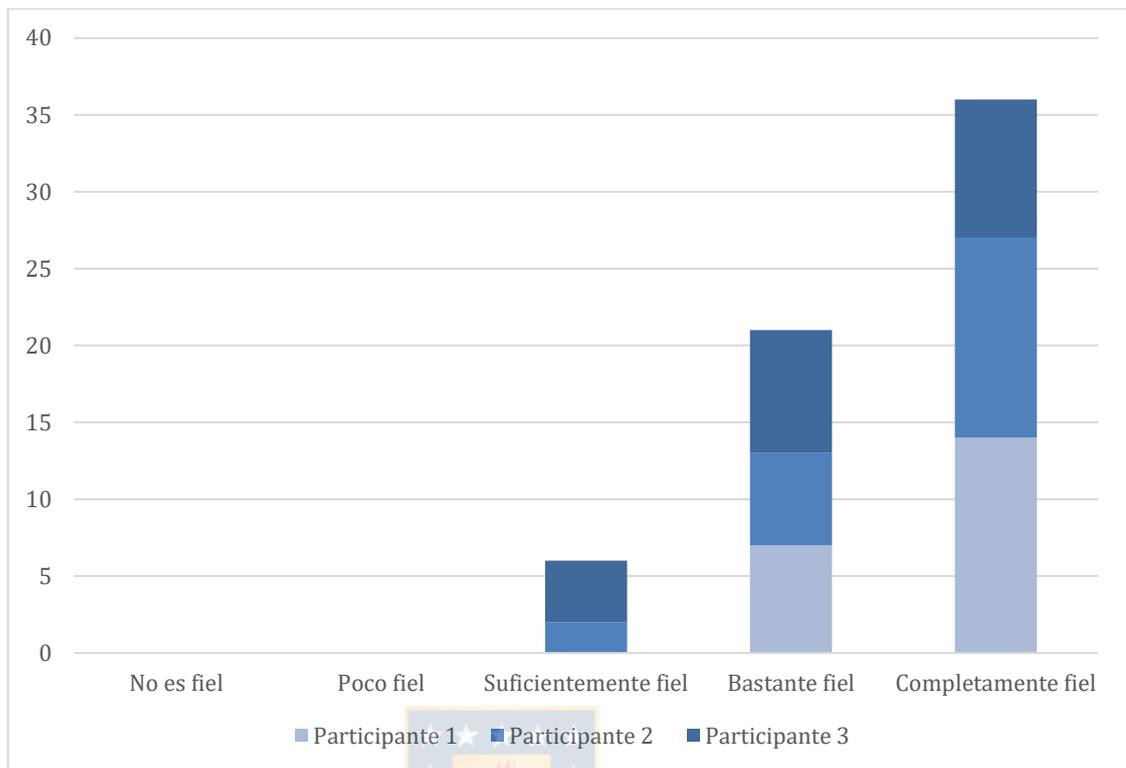


Figura 3. Evaluación de fidelidad en general.

Como se puede observar en el gráfico (Figura 3), las participantes no clasificaron ninguno de los extractos como no fiel o poco fiel. Predominó la opción de completamente fiel, con un total de 36 entre las tres participantes. Por lo tanto, se puede asumir que, a pesar de la gran cantidad de reducciones presentes en los extractos entregados a las participantes, la traducción mantiene su fidelidad al texto en gran medida.

La mayoría de las veces, aunque no estaban de acuerdo en el nivel de fidelidad de la traducción, las participantes coincidieron en incluir ciertos elementos omitidos o condensados en su versión del texto, de manera inconsciente o, en algunos casos, consciente. Las evaluadoras tienden a

incluir la mayor información posible, a veces respetando el máximo de caracteres y otras, no. Se podría asumir que esto se debe a la importancia que se le da a la inclusión de todos los elementos de un texto durante la formación académica de las traductoras en su universidad. De hecho, durante esta, se recalca la importancia de cada palabra y su significado al traducir. También, en muchos casos, se evalúa de forma negativa cualquier tipo de omisión o cambio pequeño del mensaje original. En el caso de los subtítulos, no es posible mantener todos los elementos del audio original debido a las limitaciones propias de la modalidad de subtitulación: el límite de caracteres, que en la plataforma Netflix es de 42 por línea, la velocidad de lectura del ojo humano y, especialmente en la película del corpus, la velocidad de dicción de los personajes.



En todos los extractos revisados por las evaluadoras, estas señalaron que se mantenía la fidelidad, a pesar de la gran cantidad de reducciones. En la mayoría de los casos que, a su juicio, no eran completamente fieles al original, las participantes comentaron que solo uno de los elementos reducidos generaba confusión para la audiencia o suponía un cambio en la intención inicial del hablante. En muchos casos se trató de elementos pragmáticos y, en otros, de elementos que explicitan las referencias que se hacen en el diálogo. Por lo tanto, se podría concluir que se mantiene la fidelidad en gran medida en el corpus estudiado.

6. CONCLUSIONES

En primer lugar, se logró el objetivo principal de esta investigación, el cual consistía en analizar el efecto que tienen los distintos tipos de reducción en el sentido de la subtitulación de diálogos de la película *The Social Network* en los que la velocidad de dicción es superior a 150 palabras por minuto. Asimismo, se cumplieron los objetivos específicos, es decir, clasificar los distintos tipos de reducción presentes en los extractos seleccionados, determinar su frecuencia de uso y explicar por qué se utilizan unos más que otros, y, finalmente, evaluar en qué medida se mantiene la fidelidad al sentido original de los extractos seleccionados.

El análisis tanto de la frecuencia de uso de las reducciones como de la evaluación realizada por las participantes permite concluir que el efecto que estas tienen en el sentido original no es negativo. Es decir, a pesar de que se reduce una gran cantidad de elementos, sí se mantiene la fidelidad al sentido del texto origen, por lo que se transmite el mensaje adecuadamente.

No obstante, cada palabra tiene una función dentro de la oración, ya sea la de entregar la información “más importante”, resaltar algunos elementos, denotar la oralidad del mensaje, o transmitir de forma implícita los pensamientos y sentimientos de los personajes. De igual manera, en la lengua hablada, la forma de expresarse de cada persona incluye el vocabulario que decide utilizar en ciertas situaciones, por lo que también podría considerarse como un punto importante de su personalidad. En el caso de los subtítulos del corpus, aunque algunas veces se pierden elementos, se transmite el mensaje

original en la cantidad de caracteres requeridos y se mantiene el sentido. Sin embargo, se pierden ciertos elementos propios de la oralidad y de la caracterización de los personajes. A la vez, se simplifica la riqueza del lenguaje y la singularidad del estilo del guion, el cual posee una gran cantidad de repeticiones y oraciones extensas, que se omiten o condensan en el TM.

Como toda investigación, este estudio no está exento de limitaciones. Entre ellas, se encuentran el tiempo y el volumen del corpus. Por ejemplo, no fue posible entregar a las participantes la totalidad de los extractos obtenidos, ya que la cantidad era muy grande y el tiempo que ellas disponían para la evaluación no era suficiente para llevar a cabo la tarea. No obstante, se pueden generalizar los resultados a partir de la evaluación de las participantes, con el apoyo de la revisión que realizó la investigadora previamente de todos los extractos, y se puede concluir que sí se mantiene el sentido original en gran medida. A pesar de esto, los resultados obtenidos no se pueden aplicar a todo tipo de subtítulos, ya que la investigación se trata de un largometraje en específico, y cada película posee elementos distintos que pueden ofrecer dificultades al traducir.

Por otro lado, este estudio se centró en reconocer, clasificar y analizar los recursos de reducción presentes en el corpus, sin mencionar los casos de ampliación u otro tipo de técnicas propias de la subtítulos. Con respecto a la velocidad de dicción, esta se utilizó como un factor para seleccionar el corpus, más no se analizó su efecto en el tiempo de presentación de las líneas

de subtítulo en la pantalla, ya que se asumió que al aumentar la rapidez de habla disminuye esta cantidad de tiempo.

Si bien existen estudios previos sobre subtitulación y sobre las técnicas que se utilizan en distintos textos de tipo audiovisual, no se encontró alguno que considerara principalmente la variable de la velocidad de dicción de la película, como la presente investigación. A partir de los resultados de este trabajo, se podrían realizar estudios futuros sobre la reducción en otros largometrajes en los que la velocidad de dicción es rápida. Además, se podría comparar la comprensión de un público con poco conocimiento y nulo conocimiento de la lengua origen al leer los subtítulos reducidos con el fin de evaluar en qué medida comprenden el texto, y si el uso de las reducciones dificulta la comprensión de algunos extractos.

Finalmente, es posible desprender de la presente investigación implicancias prácticas, como, por ejemplo, que durante la formación académica, sería deseable enseñar con mayor profundidad la traducción audiovisual y otras en las es necesario desprenderse de la literalidad y concentrarse en la transmisión del sentido del original de manera fiel. De esta forma, las y los estudiantes pueden desarrollar las capacidades para diferenciar aquello que contiene la información esencial y la que puede complementarse según el contexto. Asimismo, estas habilidades ayudarían a practicar y reforzar la idea de que fidelidad no significa literalidad y que, en algunos casos, es necesario extraer solo las ideas principales para poder adaptar el texto al público o al medio necesarios, sin que esto suponga un error.

7. REFERENCIAS

- Álvarez Nieves, A. (s.f.). *Rúbrica para evaluación de traducciones*. Universidad de Puerto Rico.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. UOC.
- Cerezo, B. (2009) *La subtitulación: técnicas de reducción y expansión de la traducción. Un estudio de caso del filme The Illusionist* [Tesis de postgrado, Universidad de Granada]. Recuperado de: <https://www.researchgate.net/publication/297409104>
- Chaume, F. (2001). Más allá de la lingüística textual: cohesión y coherencia en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Cátedra.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Creswell, J. & Creswell J.D. (2018). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (5a. ed.). SAGE.
- Díaz, J. (1997). *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)* [tesis doctoral de la Universidad de Valencia (en microfichas)].
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Ariel.
- Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Fincher, D. (Director). (2010). *The Social Network* [Película]. Columbia Pictures; Relativity Media; Scott Rudin Productions; Michael De Luca Productions; Trigger Street Productions; Sony Pictures.

- Hurtado, A. (1990). La fidelidad al sentido: problemas de definición. En M. Raders y J. Conesa (eds.), *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 57–63). Ediciones Complutense.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Insider (2020, 5 de junio). *How Aaron Sorkin Creates Musical Dialogue In ‘The Social Network’ | 10 Minutes Of Perfection* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=SExMi2E4fRI&ab_channel=Insider
- Istiqomah, L., et al. (2019). Slang Language Subtitle Strategy in the Movie Entitled “The Social Network”. *Langkawi Journal of The Association for Arabic and English*, 5(2), 152–162. <http://dx.doi.org/10.31332/lkw.v5i2.1298>
- Mayoral, R. (2003). Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción. *Sendebat: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*, 14, 107–126.
- Netflix (2021). *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- The National Center for Voice and Speech (s.f.). *Voice Qualities*. <http://www.ncvs.org/ncvs/tutorials/voiceprod/tutorial/quality.html>
- Ubiarco, J. (2015). La reducción en el subtitulado en español de *How I Met Your Mother*. *Signos Lingüísticos*, 11 (21/22), 86 –127.

8. ANEXO

8.1. Fichas de análisis

Número de ficha: 1			
Escena: 1		Min.: 00:17-0:58	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
1	Did you know there are more people with genius IQs living in China than there are people of any kind living in the United States?	En China hay más gente con IQ de genio... ...que toda la población de EE.UU.	Omisión parcial de un enunciado Condensación de tipo de oración Condensación de frase adjetiva Omisión de elementos repetidos Condensación de frase nominal Condensación por uso de abreviatura
2	That can't possibly be true.	No puede ser.	Omisión de frase adverbial Omisión de frase adjetiva
3	What would account for that?	¿Cómo puede ser?	Condensación de verbos
4	Well first of all, a lot of people live in China. But here's my question:	Hay muchísima gente en China, pero dime:	Omisión de elementos con valor fático Condensación de tipo de oración
5	How do you distinguish yourself in a population of people who all got 1600 on their SATs?	¿Cómo te distingues... ...cuando todos sacan 1600 en el examen SAT?	Condensación a pronombre
6	I didn't know they take SATs in China.	¿Dan el SAT en China?	Condensación de tipo de oración Omisión parcial de un enunciado
7	They don't. I wasn't talking about China anymore; I was talking about me.	No hablaba de China, sino de mí.	Omisión de un enunciado Condensación de verbos Omisión de frase adverbial Condensación de verbos

8	Yes, I can sing in an a Capella group but I can't sing.	Cantaría a cappella, pero no sé cantar.	Omisión de palabra conocida Condensación de verbos Condensación por cambio de categoría sintáctica
9	Does that mean you actually got nothing wrong?	¿No cometiste ningún error?	Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase adverbial
10	I could row crew or invent a 25-dollar PC.	O podría remar en un equipo.	Omisión parcial de un enunciado
11	You know, from a woman's perspective, sometimes not singing in an a Capella group is a good thing. On the other hand, I do like guys who row crew.	Viéndolo como mujer... ...cantar a capella no es lo máximo. Pero me gustan los remadores.	Omisión de elemento con valor fático Omisión de frase adverbial Condensación por sinónimo Condensación de frase nominal
12	Well, I can't do that.	Eso no lo puedo hacer.	Omisión de interjección
13	I was kidding.	¡Era broma!	Condensación por reorganización sintáctica
14	Yes, I got nothing wrong on the test.	No cometí ningún error.	Omisión de palabra conocida Omisión de frase preposicional
15	Have you ever tried?	¿Has tratado?	Omisión de frase adverbial
16	I'm trying right now.	Estoy tratando.	Omisión de frase adverbial

Número de ficha: 2			
Escena: 1		Min.: 1:00-3:02	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
17	To get into a final club. To row crew? No, Are you, like—whatever—delusional?	De entrar en un club final. ¿De remar? ¿Estás alucinando?	Omisión de palabra conocida Omisión de frase adverbial
18	It's just sometimes, you say two things at once I'm not sure which one I'm supposed to be aiming at.	Dices dos cosas al mismo tiempo. No sé a cuál responder.	Omisión de frase adverbial Condensación de verbos
19	But you've seen guys who row crew, right?	Pero sí has visto remadores, ¿no?	Condensación de frase nominal
20	No.	--	Omisión de palabra conocida

21	Okay, well, they're bigger than me. They're world-class athletes.	Son grandes, son atletas de primera.	Omisión de palabra conocida Omisión de interjección Condensación de frase adjetiva Condensación por sinónimo
22	And a second ago you said you like guys who row crew, so I assumed you had met one.	Me pareció que conocías a alguno.	Omisión de un enunciado Condensación de verbos
23	I guess I just meant I like the idea of it. You know, the way a girl likes cowboys.	Me gusta la idea, como a una niña le gustan los vaqueros.	Omisión parcial de enunciado Omisión de elemento con valor fático
24	Okay.	--	Omisión de palabra conocida
25	Should we get something to eat?	¿Pedimos comida?	Condensación de verbos Condensación de frase nominal
26	Would you like to talk about something else?	¿Quieres hablar de otra cosa?	Condensación de verbos
27	No, it's just since the beginning of the conversation about finals club I think I may have missed a birthday. There are really more people in China with genius IQs than the entire population...?	Desde que empezamos a hablar del club final... ...creo que pasó mi cumpleaños. ¿De verdad hay más genios en China que habitantes en...?	Omisión de palabra conocida Omisión de frase adverbial Condensación por cambio de categoría sintáctica Condensación de verbos Condensación de frase nominal Omisión de frase adjetiva
28	The Phoenix is the most diverse...The Fly Club... Roosevelt punched the Porc.	El Phoenix es el más diverso, el Porc invitó a Roosevelt.	Omisión de nombre
29	Is it true that they send a bus around to pick up girls who want to party with the next Fed chairman?	¿Ligan a chicas diciéndoles que son los líderes del futuro?	Omisión de un enunciado
30	So you can see why it's so important to get in.	¿Ves por qué es importante entrar?	Omisión de conjunción Condensación de tipo de oración
31	Okay, well, which is the easiest to get into?	¿En cuál es más fácil entrar?	Omisión de palabra conocida Omisión de interjección

32	Why would you ask me that?	¿Por qué me preguntaste eso?	Condensación de verbos
33	I was just asking.	Por preguntar.	Omisión de frase adverbial Condensación de verbos
34	None of them. That's the point. My friend Eduardo made \$300,000 betting oil futures one summer and Eduardo won't come close to getting in. The ability to make money doesn't impress anybody around here.	En ninguno. Ese es el problema. Mi amigo ganó \$300.000 con futuros de petróleo y no entró. La habilidad de ganar dinero no les impresiona.	Condensación de frase nominal Omisión de nombre Omisión de verbo Omisión de frase adverbial Condensación de verbos Condensación a pronombre
35	Must be nice. He made \$300,000 in a summer?	Qué envidia. ¿Ganó \$300.000 en un verano?	Condensación por equivalencia
36	You said it was oil futures.	¿ No era el petróleo?	Condensación de tipo de oración Omisión de frase nominal
37	You can read the weather, you can predict the price of heating oil.	El clima influye en el consumo.	Condensación de verbos
38	I think you asked me that because you think the final club that's easiest to get into is the one where I'll have the best chance.	Tú piensas que... ...el club al que es más fácil entrar... ...es al que yo podría entrar.	Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase adjetiva Omisión de frase nominal
39	I— what?	¿Qué?	Omisión de falso inicio
40	You asked me which one was the easiest to get into because you think that that's the one where I'll have the best chance.	Preguntaste en cuál es más fácil entrar... ...porque crees que ahí tengo más posibilidades.	Omisión de pronombre Condensación por cambio de categoría sintáctica
41	The one that's the easiest to get into would be the one where anybody has the best chance.	Todos tienen más posibilidades de entrar... ...en el más fácil.	Omisión de verbos
42	You didn't ask me which one was the best one, you asked me which one was the easiest one.	No preguntaste cuál es el mejor sino el más fácil.	Omisión de pronombre Omisión de elementos repetidos

43	I was honestly just asking. Okay? I was just asking to ask. Mark, I'm not speaking in code.	Solo pregunté por preguntar. No estoy hablando en clave.	Omisión de elementos repetidos Omisión de frase adverbial Omisión de palabra conocida Omisión de vocativo
44	Erica—	--	Omisión de vocativo
45	You're obsessed with finals clubs. You have finals clubs OCD and you need to see someone about it who'll prescribe you some sort of medication. You don't care if the side effects may include blindness.	Estás obsesionado con los "clubs finales". Necesitas terapia para tu obsesión... ...alguien que te recete medicinas. No te importa que produzcan ceguera.	Condensación por equivalencia Condensación de frase nominal (2) Omisión de frase nominal Condensación de verbos
46	Final clubs. Not finals clubs. And there's a difference between being obsessed and being motivated.	Es "clubes finales". No "clubs finales". Es distinto estar obsesionado que motivado.	Omisión de conjunción Omisión de frase preposicional Omisión de verbo
47	Well you do—that was cryptic—so you do speak in code.	Eso fue enigmático. Hablas en clave.	Omisión de elemento con valor fáctico Omisión de un enunciado Omisión de conjunción
48	I didn't mean to be cryptic.	No fue a propósito.	Omisión de elemento ya mencionado
49	I'm just saying I need to do something substantial in order to get the attention of the clubs.	Necesito hacer algo importante para interesarles.	Omisión parcial de un enunciado Condensación de verbos Condensación a pronombre

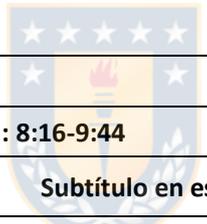
Número de ficha: 3			
Escena: 1		Min.: 3:02-5:15	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
50	Because they're exclusive. And fun and they lead to a better life.	Porque son exclusivos. Y divertidos y mejoran tu vida.	Condensación por equivalencia

51	Teddy Roosevelt didn't get elected president because he was a member of the Phoenix Club.	Roosevelt no llegó a presidente... ...por ser del club Phoenix.	Omisión de nombre Condensación de verbos Condensación de frase nominal
52	He was a member of the Porcellian, and yes, he did.	Estaba en el Porcellian y sí fue por eso.	Omisión de frase nominal
53	Well, why don't you just concentrate on being the best you can be?	Concéntrate en ser lo mejor que puedes ser.	Omisión de interjección Condensación de frase nominal Condensación de tipo de oración
54	Did you really just say that?	¿De verdad dijiste eso?	Omisión de frase adverbial
55	I was kidding. Although just because something's trite doesn't make it any less true.	Era broma. Pero no por ser trillado deja de ser verdad.	Condensación por reorganización sintáctica Omisión de frase adverbial Omisión de pronombre
56	I wanna try to be straight forward and tell you that I think you might wanna be a little bit more supportive. If I get in, I will be taking you to the events and the gatherings and you'll be meeting a lot of people you wouldn't normally get to meet.	Voy a ser franco... ...deberías apoyarme más. Si entro, te voy a llevar a las reuniones y... ...conocerás gente inaccesible para ti.	Condensación de verbos Omisión de un enunciado Condensación de verbos Omisión de frase adverbial Omisión de frase nominal Omisión de frase adjetiva Condensación por cambio de categoría sintáctica
57	Okay, well I want to try and be straight forward with you and let you know that we're not anymore.	Quiero ser franca... ...y decirte que ya no lo somos.	Omisión de palabra conocida Omisión de interjección Omisión de verbo Omisión de frase preposicional Condensación de verbos

58	You're gonna introduce me to people I wouldn't normally have the chance to meet? What the f— what is that supposed to mean?	¿Me presentarás gente... ...inaccesible para mí? ¿Qué quiere decir eso?	Condensación de verbos Condensación por cambio de categoría sintáctica Omisión de falso inicio
59	Wait. Settle down.	--	Omisión de un enunciado
60	Erica, the reason we're able to sit here and drink right now is 'cause you used to sleep with the door guy.	Entramos aquí... ...porque te acostabas con el de la puerta.	Omisión de vocativo Omisión parcial de un enunciado Condensación de verbos Condensación de verbos Condensación a pronombre
61	The door guy, his name is Bobby. I have not slept with the door guy; the door guy is a friend of mine and he's a perfect and good class of people.	“El de la puerta” se llama Bobby. ¡Nunca me acosté con él! Es mi amigo y es buena persona.	Condensación a pronombre Omisión de elementos repetidos Condensación de frase adjetiva
62	Wait, wait, is this real?	¿Va en serio?	Omisión de verbo Omisión de elementos repetidos
63	Okay, then wait. I apologize, okay?	Te pido perdón.	Omisión de palabra conocida Omisión elementos con valor fático
64	I have to go study.	Tengo que estudiar.	Condensación de verbos
65	I appreciate that but I have to go stud-	Tengo que estudiar.	Omisión parcial de un enunciado Condensación de verbos
66	Come on. You don't have to study. You don't have to study, let's just talk.	No tienes que estudiar. Vamos a hablar.	Omisión de elementos con valor fático Omisión de elementos repetidos Omisión de frase adverbial
67	Because it is exhausting. Dating you is like dating a StairMaster.	Andar contigo es como andar en una caminadora.	Omisión de un enunciado Condensación por cambio de categoría sintáctica
68	All I meant is that you're not likely to— currently. I wasn't making a comment on your appearance, I was just saying you go to B.U. I was stating a fact.	Quise decir que es improbable... No es tu apariencia.	Omisión de pronombre Condensación de tipo de oración (3)

	That's all. And if it seemed rude then of course I apologize.	Vas a la Univ. de Boston. Es un hecho. Perdón si te ofendí.	Omisión de frase adverbial Omisión parcial de enunciados (2) Omisión de un enunciado Omisión de conjunción Omisión de conectores y conjunciones
69	Why do you keep saying I don't have to study?	¿Por qué insistes en que no?	Condensación de verbos Omisión de elementos ya mencionados que se sobreentienden
70	I'm sorry you're not sufficiently impressed with my education.	Perdón si mi educación no te impresiona.	Omisión de frase adverbial
71	And I'm sorry I don't have a rowboat so we're even.	Perdón si no sé remar. Estamos a mano.	Omisión de un enunciado Omisión de conjunción
72	I think we should just be friends.	Quedemos como amigos.	Omisión de elementos con valor fáptico Condensación de verbos Omisión de frase adverbial
73	I was just being polite; I have no intention of being friends with you.	Lo decía por cortesía. No pienso ser tu amiga.	Omisión de frase adverbial Condensación por reorganización sintáctica Condensación por equivalencia
74	I'm under some pressure right now from my OS class and if we could just order some food, I think we should--	Me estresó mi clase de software. Necesitamos comer...	Condensación por cambio de categoría gramatical (2) Omisión de frase adverbial Omisión de conjunción Condensación de tipo de oración Omisión de un enunciado

75	<p>Okay you are probably going to be a very successful computer person. But you're gonna go through life thinking that girls don't like you because you're a nerd. And I want you to know, from the bottom of my heart, that that won't be true. It'll be because you're an asshole.</p>	<p>Vas a ser un exitoso genio de computación.</p> <p>Vas a pensar que no les gustas a las chicas por nerd.</p> <p>Pero te digo de corazón que no será verdad.</p> <p>Será porque eres un imbécil.</p>	<p>Omisión de palabra conocida</p> <p>Omisión de frase adverbial</p> <p>Omisión de frase adjetiva</p> <p>Omisión de conjunción</p> <p>Omisión parcial de un enunciado</p> <p>Condensación de verbos</p> <p>Omisión parcial de un enunciado (2)</p> <p>Condensación de frase preposicional</p> <p>Condensación a pronombre</p>
----	--	---	---



Número de ficha: 4			
Escena: 2		Min.: 8:16-9:44	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
76	<p>Erica Albright's a bitch. You think that's because her family changed their name from Albrecht, or do you think it's because all B.U girls are bitches?</p>	<p>Érica Albright es una arpía.</p> <p>¿Será porque su familia se cambió el apellido...</p> <p>...o todas las de B.U. son arpías?</p>	<p>Omisión de frase preposicional</p> <p>Omisión de elementos repetidos</p> <p>Condensación a pronombre</p>
77	<p>For the record, she may look like a 34C but she's getting all kinds of help from our friends at Victoria's Secret. She's a 34B, as in barely anything there. False advertising.</p>	<p>Parecerá de talla 34C...</p> <p>...pero recibe ayuda de Victoria's Secret.</p> <p>Es 34B, B de "bastante poco". Publicidad falsa.</p>	<p>Omisión parcial de un enunciado</p> <p>Condensación de verbos</p> <p>Omisión de frase adjetiva</p> <p>Omisión de frase nominal</p>
78	<p>The truth is she has a nice face. I need to do something to take my mind off her. Easy enough, except I need an idea.</p>	<p>Tiene una cara bonita.</p> <p>Necesito hacer algo para distraerme.</p> <p>Es fácil, pero necesito una idea.</p>	<p>Omisión parcial de un enunciado</p> <p>Omisión de pronombre</p>

79	I'm a little intoxicated, I'm not gonna lie. So what if it's not even 10PM and it's a Tuesday night? The Kirkland facebook is open on my desktop and some of these people have pretty horrendous facebook pics.	Estoy un poco intoxicado. ¿Y qué si es temprano y apenas es martes? En el directorio visual... ...hay fotos bastante espantosas.	Omisión de un enunciado Condensación por equivalencia Omisión de frase nominal Omisión de nombre Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase adjetiva
80	Billy Olson's sitting here and had the idea of putting some of the pictures next to pictures of farm animals and have people vote on who's hotter. Good call, Mr. Olson.	A Billy Olson se le ocurrió ponerlas con fotos... ...de animales y que la gente vote por la más sexy. ¡Buena idea, Sr. Olson!	Omisión parcial de un enunciado Condensación a pronombre Omisión de frase adjetiva
81	Yeah, it's on, I'm not gonna do the farm animals but I like the idea of comparing two people together. It gives the whole thing a very Turing feel since people's ratings of the pictures will be more implicit than, say, choosing a number to represent each person's hotness like they do on hotornot.com.	Lo voy a hacer. ¡Lo de los animales, no! Quiero comparar a dos personas. Es medio "Turing". Califica fotos más implícitamente... ...que con un número de sensualidad... ...como en sexyono.com.	Omisión de palabra conocida Condensación por reorganización sintáctica Omisión parcial de un enunciado (4) Condensación de frase nominal Omisión de frase preposicional Condensación por cambio de categoría gramatical (2) Omisión de elemento con valor fático
82	The first thing we're going to need is a lot of pictures.	Vamos a necesitar muchas fotos.	Omisión parcial de un enunciado
83	Unfortunately, Harvard doesn't keep a public centralized facebook so I'm going to have to get all the images from the individual houses that people are in.	Harvard no tiene un directorio centralizado. Tendré que conseguir imágenes de cada "casa".	Omisión de frase adverbial Omisión de frase adjetiva Omisión de conjunción Condensación de frase nominal

Número de ficha: 5			
Escena: 3		Min.: 26:45-27:13	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
84	But it wasn't because they saw pictures of hot girls. You can go anywhere on the internet and see pictures of hot girls.	No era por las fotos sexys. Hay muchas fotos de chicas sexys.	Omisión de conjunción Omisión parcial de un enunciado (2) Condensación de frase adjetiva
85	It was because they saw pictures of girls that they knew.	Vieron chicas que conocían.	Omisión parcial de un enunciado Condensación de frase nominal
86	People want to go on the internet and check out their friends, so why not build a website that offers that?	La gente quiere ver a sus amigos. Hay que ofrecerles eso.	Omisión parcial de un enunciado Condensación de tipo de oración Omisión de conjunción Omisión parcial de un enunciado
87	Friends, pictures, profiles, whatever you can visit, browse around. Maybe it's someone you just met at a party, but I'm not talking about a dating site.	Amigos, fotos, husmear aquí y allá. Quizás conociste a una chica. No sería un sitio para hacer citas.	Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase adverbial Condensación por equivalencia Omisión de frase preposicional Omisión de conjunción Condensación por reorganización sintáctica
88	I'm talking about taking the entire social experience of college and putting it online.	Sería poner la experiencia social de la universidad en línea.	Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase adjetiva

Número de ficha: 6			
Escena: 3		Min.: 27:27	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
89	Wardo, it's like a Final Club except we're the president.	Es un club final presidido por nosotros.	Omisión de vocativo Omisión de frase preposicional Omisión de conjunción Condensación por cambio de categoría gramatical

Número de ficha: 7			
Escena: 3		Min.: 28:32-28:53	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
90	Gretchen, excuse me for interrupting, but whose discovery is this?	¿Qué relevancia tiene?	Omisión de vocativo Omisión de un enunciado
91	They're suggesting I was jealous of Eduardo for getting punched by the Phoenix and began a plan to screw him out of a company I hadn't even invented.	Que envidiaba a Eduardo por el Phoenix... ...y quería sacarlo de una compañía... ...inexistente.	Omisión parcial de un enunciado Condensación por reorganización sintáctica Omisión de elementos que se sobreentienden Condensación de expresión idiomática Omisión parcial de un enunciado Condensación de tipo de oración
92	Ma'am, I know you've done your homework and so you know that money isn't a big part of my life, but at the moment I could buy Mount Auburn Street, take the Phoenix Club and turn it into my ping pong room.	Ud sabe que el dinero no me importa. Pero ahora podría comprar toda la calle... ...y convertir el Phoenix en un cuarto de ping pong.	Omisión de vocativo Omisión de un enunciado Condensación por uso de abreviatura Condensación por equivalencia (2) Omisión de nombre Omisión de verbo Condensación de frase nominal Omisión de frase adjetiva

Número de ficha: 8			
Escena: 4		Min.: 36:52	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
93	- You have no idea how much that's going to mean to my father. - Sure I do.	- Mi papá va a estar muy orgulloso. - Ya lo creo.	Omisión de un enunciado Condensación por reorganización sintáctica Condensación por sinónimo

Número de ficha: 9			
Escena: 5		Min.: 41:03-41:26	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
94	We know he stole our idea. We know he lied to our faces for a month and a half —	Se robó nuestra idea... ...y nos mintió a la cara.	Omisión parcial de un enunciado Omisión de elementos repetidos Omisión de frase preposicional
95	Ok, he never saw our faces. Fine, he lied to our e-mail accounts, and he gave himself a 42-day head start because he knows, what apparently you don't, which is that getting there first is everything!	No las vio. Nos mintió en correos y se dio una ventaja de 42 días... ...porque sabe... ...que llegar primero es lo más importante.	Omisión de palabra conocida Omisión de frase adverbial Condensación a pronombre Omisión de elementos con valor fático Condensación por cambio de categoría sintáctica Omisión parcial de un enunciado
96	He's gonna look at all this and if he thinks it's appropriate, he'll send a cease-and-desist letter.	Va a mandar una carta de cesa y desiste.	Omisión parcial de un enunciado

Número de ficha: 10			
Escena: 6		Min.: 45:40-45:54	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
97	She said "Facebook me" and we can all go for a drink later.	Dijo: "Veme en Facebook. Quizás podamos salir luego" ...	Omisión de conjunción Condensación de verbos
98	Which is stunningly great for two reasons:	...lo cual es maravilloso.	Omisión de frase adverbial Omisión parcial de un enunciado
99	one, she said "Facebook me". Right? And the other is —	Porque dijo "veme en Facebook" y porque...	Omisión de elementos con valor fático Omisión parcial de un enunciado

100	Yes. Have you ever heard so many different good things packed into one regular-sized sentence?	Cuántas cosas buenas... ...empacadas en una sola oración.	Omisión de palabra conocida Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase adjetiva Condensación de tipo de oración
-----	--	--	--

Número de ficha: 11			
Escena: 6		Min.: 46:26	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
101	Are you medically stupid?	--	Omisión de un enunciado (cuando habla más de un personaje a la vez)
102	You can't recognize Bill Gates when he's standing in front of you for an hour?	¿No reconociste a Bill Gates?	Condensación de verbos Omisión parcial de un enunciado
103	Mark Zuckerberg now thinks we got into Harvard on a dimwit scholarship.	--	Omisión de un enunciado (cuando habla más de un personaje a la vez)
104	I'm gonna get a Glock and kill you.	¿Puedo agarrar un arma y matarte?	Condensación de tipo de oración

Número de ficha: 12			
Escena: 7		Min.: 48:06-48:25	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
105	This is from a lawyer, Mark. They must feel they have some grounds.	Deben de tener bases sólidas.	Omisión de un enunciado Omisión de verbos Omisión de frase adjetiva
106	The grounds are our thing is cool and popular and Harvardconnection is lame.	Nuestra cosa es cool... ...y la suya es aburrida.	Omisión de elementos ya mencionados Omisión de frase adjetiva Condensación a pronombre
107	Wardo, I didn't use any of their code, I promise. I didn't use anything.	Te juro que no usé su código. No usé nada.	Omisión de vocativo

108	Look, a guy who builds a nice chair doesn't owe money to everyone who's ever built a chair, okay?	Si haces una silla no le debes nada a otros fabricantes.	<p>Omisión de elementos con valor fático</p> <p>Condensación a pronombre (implícito)</p> <p>Omisión de frase adjetiva</p> <p>Condensación a pronombre</p> <p>Condensación de frase nominal</p> <p>Omisión de palabra conocida</p>
109	Why didn't you show me this letter?	¿Por qué no me enseñaste esto?	Condensación a pronombre

Número de ficha: 13			
Escena: 8		Min.: 49:51-50:28	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
110	I had to swear an oath before we began this deposition, and I don't want to perjure myself, so I have a legal obligation to say no.	<p>Tuve que hacer un juramento...</p> <p>...y no quiero cometer perjurio así que la respuesta es no.</p>	<p>Omisión de frase preposicional</p> <p>Condensación de tipo de oración</p> <p>Omisión parcial de enunciado</p>
111	I think if your clients want to sit on my shoulders and call themselves tall they have a right to give it a try.	<p>Si sus clientes quieren atribuirse mis logros...</p> <p>...pueden tratar.</p>	<p>Omisión de elementos con valor fático</p> <p>Condensación de expresión idiomática</p> <p>Condensación por sinónimo</p> <p>Condensación de expresión idiomática</p>
112	But there's no requirement that I enjoy sitting here listening to people lie.	No tengo que disfrutar de sus mentiras.	<p>Omisión de conjunción</p> <p>Omisión parcial de un enunciado (2)</p> <p>Condensación por cambio de categoría gramatical</p>
113	You have part of my attention—you have the minimum amount.	Tiene parte de mi atención, el mínimo.	<p>Omisión de elementos repetidos</p> <p>Condensación de frase nominal</p>

114	The rest of my attention is back at the offices of Facebook where my colleagues and I are doing things that no one in this room, including and especially your clients, are intellectually or creatively capable of doing.	El resto de mi atención está en mis oficinas... ...donde hacemos cosas que nadie aquí... ...incluyendo a sus clientes... ...es intelectual o creativamente capaz de hacer.	Omisión de frase adjetiva Omisión de frase nominal Condensación de verbos Condensación de frase adverbial Omisión de frase adverbial
115	Did I adequately answer your condescending question?	¿Contesté su pregunta condescendiente?	Omisión de frase adverbial

Número de ficha: 14			
Escena: 9		Min.: 52:54-53:08	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
116	The internet's not written in pencil, Mark, it's written in ink, and you published that Erica Albright was a bitch.	La Internet está escrita con pluma. Tú publicaste que Érica Albright era una arpía...	Omisión parcial de un enunciado Omisión de conjunción
117	Right before you made some ignorant crack about my family's name, my bra size and then rated women based on their hotness.	...justo antes de burlarte de mi apellido, mi busto... ...y de clasificar mujeres.	Condensación de una expresión idiomática Omisión de frase adjetiva Condensación de frase nominal Omisión parcial de un enunciado

Número de ficha: 15			
Escena: 10		Min.: 55:23	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
118	The Winklevi aren't suing me for intellectual property theft. They're suing me because for the first time in their lives things didn't work the way they were supposed to for them.	Ellos no me demandan por robarles la idea. Por primera vez en sus vidas... ...las cosas no les salieron como se suponía.	Condensación a pronombre Condensación de verbos Condensación por cambio de categoría sintáctica Omisión de elementos ya mencionados que se sobreentienden

Número de ficha: 16			
Escena: 11		Min.: 56:02-56:53	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
119	Then why aren't we doing anything about it?! Because we're gentlemen of Harvard?!	¿Por qué no hacemos nada? ¿Por ser caballeros?	Omisión de elementos con valor fático Condensación de frase nominal
120	No, it's because you're not thinking about how it's gonna look.	No piensas en cómo se va a ver.	Omisión de palabra conocida Omisión parcial de un enunciado Condensación de verbos
121	How is it gonna look?	--	Omisión de un enunciado
122	Like my brother and I are in skeleton costumes chasing the Karate Kid around a high school gym.	¡Como que perseguimos al Karate Kid vestidos de esqueletos!	Omisión de frase nominal Omisión de frase preposicional
123	Cam, he's violated Massachusetts state law.	Cam, él violó la ley de Massachusetts.	Condensación de verbos Omisión de frase adjetiva
124	When he goes to Connecticut, New York and California he'll have violated federal law.	Cuando llegue a otros estados violará la ley federal.	Condensación por equivalencia Condensación de verbos
125	And by the way, he's in violation of Harvard law.	Y violó las leyes de Harvard.	Omisión de frase adverbial Condensación de expresión idiomática
126	Harvard Student Handbook. Every freshman is issued one of these and somewhere in this book it says —	El Manual para estudiantes. Todos tienen uno. En algún lugar dice...	Omisión de frase adjetiva Condensación a pronombre Condensación de verbos Omisión de conjunción Omisión de frase preposicional
127	--you can't steal from another student.	Que no se puede robar.	Omisión de frase preposicional
128	This is what we needed.	Perfecto.	Condensación por equivalencia

129	My brother and I pay tuition at this school, we carry a 3.9 GPA at this school, we've won trophies for this school, and we'll be rowing in the Olympics for this school.	Nosotros pagamos colegiatura. Sacamos muy buenas notas. Hemos ganado trofeos. Y representaremos a Harvard en la Olimpiada.	Condensación a pronombre Omisión de frase preposicional Omisión de elementos repetidos Condensación por sinónimo
130	I want a damn meeting with the president of this school.	Quiero ver al presidente de esta escuela.	Omisión de frase adjetiva Condensación por cambio de categoría sintáctica

Número de ficha: 17			
Escena: 12		Min.: 58:40	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
131	[I'm] Broke. There's not a lot of money in free music. Even less when you're being sued by everyone who's ever been to the Grammys.	Estoy quebrado. No rinde dinero la música gratis... ...y menos si te demanda medio mundo.	Omisión de frase adjetiva (2) Omisión de frase adverbial Condensación de verbos Condensación de frase nominal

Número de ficha: 18			
Escena: 13		Min.: 1:09:37	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
132	Hey, you know what? Settle an argument for us. I say it's time to start making money from the Facebook, Mark doesn't want advertising. Who's right?	Resuélvenos esta discusión. Hay que empezar a ganar dinero... ...pero Mark no quiere anuncios.	Omisión de un enunciado (3) Omisión de frase preposicional

Número de ficha: 19			
Escena: 14		Min.: 1:13:50-1:14:14	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
133	This is absurd! I'm being accused of animal cruelty.	¡Crueldad con los animales!	Omisión de un enunciado
134	I have my final coming up for "Postwar and Contemporary Art" and I haven't been to class.	Tengo un examen final y no he ido a clase.	Condensación de frase nominal
135	I'm supposed to write about these four paintings.	Es sobre estas 4 pinturas.	Condensación de verbos Condensación (números en guarismos)
136	Yeah, I opened it under an alias. I posted the paintings and asked people to comment.	La abrí bajo un alias. Pedí comentarios.	Omisión de palabra conocida Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase nominal Condensación por cambio de categoría gramatical
137	Every once in a while I hop on and stir the pot to get a good debate going.	A veces agito la mezcla para que haya debate.	Condensación por sinónimo Omisión de verbos Condensación de verbos Omisión de frase adjetiva

Número de ficha: 20			
Escena: 14		Min.: 1:15:50	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
138	I can read about you torturing birds. Since when does reading about something mean –	Puedo leer que torturas aves.	Omisión de un enunciado (cuando otro personaje empieza a hablar)

Número de ficha: 21			
Escena: 15		Min.: 1:16:54-1:17:20	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
139	Every 10th line of code written, they have to drink a shot.	Escriben 10 líneas y toman un trago.	Condensación por cambio de categoría gramatical Condensación de verbos
140	And hacking's supposed to be stealth, so anytime the server detects an intrusion, the candidate responsible has to drink a shot.	Hackear es en secreto. Si detectan una intrusión... ...el responsable debe tomar un trago.	Omisión de conjunciones Condensación de verbos Omisión de frase adverbial Omisión de frase nominal Condensación de frase nominal
141	I also have a program running that has a pop-up window appear simultaneously on all five computers—	Un programa hace aparecer una ventana... ...en las computadoras.	Omisión parcial de un enunciado Omisión de frases adjetivas Omisión de frase adverbial
142	—the last candidate to hit the window has to drink a shot.	El último que le hace clic, un trago.	Condensación de frase nominal Condensación a pronombre Omisión de elementos ya mencionados que se sobreentienden
143	Plus, every three minutes they all have to drink a shot.	Y cada 3 minutos, un trago.	Condensación por sinónimo Condensación (número en guarismo) Omisión de elementos ya mencionados que se sobreentienden
144	A more relevant test would be seeing if they can keep a chicken alive for a week.	A ver si pueden mantener una gallina viva una semana.	Omisión parcial de un enunciado

Número de ficha: 22			
Escena: 16		Min.: 1:21:02 / 1:23:13 / 1:24:04	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
145	100 schools by the end of the summer.	100 universidades para el otoño.	Condensación por equivalencia

146	Wardo wants to be a businessman and for all I know he's gonna be a good one, but he shouldn't be in New York kissing Madison Avenue's ass.	Wardo quiere ser hombre de negocios. Puede ser uno bueno... ...pero no debería estar lamiendo traseros allá.	Omisión parcial de un enunciado Condensación de verbos Condensación de frase adverbial Omisión de nombre
147	If you don't have a place to crash, I think you should definitely come and live with us.	Si no tienes donde dormir... ...deberías quedarte con nosotros.	Condensación por cambio de categoría gramatical Omisión de elementos con valor fático Omisión de frase adverbial Condensación de verbos

Número de ficha: 23			
Escena: 17		Min.: 1:26:59 / 1:27:09 / 1:27:18	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
148	The guy is the prince of a country the size of Nantucket. Relax, it's fine.	El tipo es príncipe de un país diminuto. Cálmate.	Omisión de artículo Condensación de frase adjetiva Omisión de un enunciado
149	I'm sorry that you and Mom had to fly all the way out here to see that.	Siento que vinieron a ver eso.	Omisión de frase nominal Condensación de verbos Omisión de frase adverbial
150	Dad, this is Mr. Kenwright, head of the host family for this week.	El Sr. Kenwright es cabeza de la familia anfitriona.	Omisión de vocativo Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase preposicional

Número de ficha: 24			
Escena: 17		Min.: 1:28:11-1:28:38	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
151	I don't mind that we lost to the Dutch today by less than a second.	No me molesta perder por menos de un segundo.	Condensación de verbos Omisión de frase preposicional Omisión de frase adverbial

152	That was a good race, and that was a fair race.	Fue una carrera buena y limpia.	Omisión de elementos repetidos
153	We tried talking to him ourselves, we tried writing a letter, we tried the Ad Board, and we tried talking to the president of the university.	Tratamos de hablar con él, le escribimos... ...fuimos con la Junta Administrativa y con el presidente.	Omisión de elementos repetidos Omisión de frase nominal Omisión de frase adjetiva
154	Now, I am asking you for the last time, let's take the considerable resources at our disposal and sue him in federal court.	Ahora te pido por última vez... ...que usemos nuestros considerables recursos y lo demandemos.	Condensación de verbos Omisión de frase preposicional

Número de ficha: 25			
Escena: 18		Min.: 1:29:01-1:31:42	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
155	Manningham, Mitchell Manningham, my Case Equity guy. Hang on.	Mitchell Manningham, el tipo de Case Equity.	Omisión de elementos repetidos Omisión de frase adjetiva Omisión de un elemento con valor fático
156	Are you guys using Spikes or Ghost Missiles?	¿Son púas o misiles fantasmas?	Omisión parcial de un enunciado
157	Mark was supposed to pick me up at the airport an hour ago.	Mark me iba a recoger hace una hora.	Condensación de verbos Omisión de frase preposicional
158	I've been calling his cell.	No contesta.	Condensación por reorganización sintáctica
159	He was on a 36-hour coding tear, so he took a nap for a couple of hours.	Llevaba 36 horas escribiendo código. Se echó una siesta.	Condensación por cambio de categoría gramatical Omisión de frase preposicional
160	How old are they, Sean? Sean, how old are they?	¿Cuántos años tienen? ¿Cuántos años tienen?	Omisión de vocativo
161	It's midnight. Or 3:00 a.m. In New York, where I just came from.	Es medianoche. O las 3 a.m. en Nueva York.	Omisión de elementos que se sobreentienden
162	You gotta see some of the new stuff we got.	Tienes que ver las cosas nuevas.	Omisión de frase adjetiva

163	Hey, Dustin. Show him the Wall.	Enséñale el muro.	Omisión de elementos con valor fáptico
164	I'm just calling it the Wall.	Lo llamo "el muro".	Omisión de frase adverbial Condensación de verbos
165	No reason you should. He just runs a \$2-billion hedge fund called Clarium Capital.	Maneja un fondo de \$2.000 millones, Clarium Capital.	Omisión de un enunciado Omisión de frase adverbial Omisión de frases adjetivas
166	Thiel might wanna make an angel investment.	Quizá haga una inversión ángel.	Omisión de nombre Condensación de verbos
167	I don't care if he's an actual angel. Why is he setting up business meetings?	No me importa si es un ángel. ¿Él hizo la cita?	Omisión de frase adjetiva Condensación de tipo de oración Condensación de verbos Condensación de frase nominal
168	No, I had a long wait on the tarmac at JFK, then a long wait at the passenger loading and unloading zone at SFO, and in between there was a long flight.	Esperé mucho en la pista de JFK... ...en la zona de recoger pasajeros... ...y en medio hubo un vuelo largo.	Omisión de palabra conocida Condensación por cambio de categoría gramatical Omisión de elementos repetidos Omisión de frase nominal Omisión de frase preposicional
169	And he is a houseguest living here rent free on a very generous grant from the Eduardo Saverin Foundation.	Él es un invitado que se queda aquí gratis... ...por una dádiva de la fundación E. Saverin.	Omisión de conjunción Omisión de frase adjetiva Condensación por uso de abreviatura
170	You wanna talk to me alone for a minute?	¿Quieres hablar a solas?	Omisión de pronombre Omisión de frase preposicional

Número de ficha: 26			
Escena: 18		Min.: 1:31:59-1:33:12	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
171	Mark, Jesus, I quit the internship. We talked about this on the phone. I quit my first day.	Mark. ¡Dejé la pasantía! Te lo dije. ¡La dejé al primer día!	Omisión de interjección Condensación por reorganización sintáctica Omisión de frase preposicional

172	Still, it's nice you have a girlfriend.	Pero tienes novia.	Omisión de frase adverbial Omisión parcial de un enunciado
173	I'm afraid if you don't come out here, you're gonna get left behind. I want... I need you out here.	Si no vienes acá, te vas a quedar atrás. Te necesito aquí.	Omisión parcial de un enunciado Omisión de falso inicio
174	Please don't tell him I said that.	No le digas que dije eso.	Omisión de interjección
175	What did you just say?	¿Qué dijiste?	Omisión de frase adverbial
176	It's moving faster than any of us ever imagined it would.	Está creciendo mucho más rápido.	Omisión parcial de un enunciado
177	Sean is not part of this company.	Él no es de la compañía.	Condensación a pronombre Omisión de frase adjetiva
178	and we're in 160 schools, including five in Europe.	...y estamos en 160 universidades, 5 en Europa.	Omisión de verbo
179	We need more programmers, and we need more money, and he set up the Thiel meeting. He set up meetings all over town.	Necesitamos programadores... ...y él hizo la cita. Hizo citas por todos lados.	Omisión de frase adjetiva Omisión parcial de un enunciado Omisión de nombre
180	- You're in New York. - I'm in New York riding subways 14 hours a day, trying to find advertisers!	- Estabas en Nueva York. - ¡Tomando el metro 14 horas al día buscando anunciantes!	Omisión de elementos ya mencionados que se sobreentienden Condensación de verbos
181	And how's it going so far?	¿Y cómo va eso?	Omisión de frase adverbial

Número de ficha: 27			
Escena: 19		Min.: 1:34:56-1:35:50	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
182	Chris, it was kind of a rough trip and I was tired and...	Fue un viaje duro y estaba cansado...	Omisión de vocativo Omisión de frase adjetiva Omisión de conjunción
183	Yeah, or answer one of my 47 texts. Did you know I sent 47 texts?	¿O a contestar uno de mis 47 mensajes? ¿Viste que mandé 47?	Omisión de palabra conocida Omisión de elementos repetidos

184	Why does your Status say "single" on your Facebook page?	¿Por qué dice en Facebook que eres soltero?	Omisión de elementos que se sobreentienden
185	Why does your Relationship Status say "single" on your Facebook page?	¿Por qué dice que eres soltero en tu página de Facebook?	Omisión de elementos que se sobreentienden
186	And you just never bothered to change it?	¿Y nunca la cambiaste?	Omisión de verbo
187	It's a little embarrassing, so you should take it as a sign of trust that I would tell you that.	Es medio vergonzoso. Te lo digo porque confío en ti.	Omisión de conjunción Omisión parcial de un enunciado Condensación por cambio de categoría gramatical Condensación de verbos
188	No, you didn't change it so you could screw those Silicon Valley sluts every time you go out to see Mark.	¡No lo cambiaste para tirarte a las putas del Valle de Silicón!	Omisión de palabra conocida Condensación de verbos Omisión de frase adverbial
189	Not even remotely true, and I can promise you that the Silicon Valley sluts don't care what anyone's Relationship Status is on Facebook.	No es cierto y te juro que a las putas de allá... ...no les importa la Situación Sentimental en Facebook.	Omisión de frase adverbial Condensación de frase adjetiva Omisión de frase adjetiva Omisión de verbo

Número de ficha: 28			
Escena: 19		Min.: 1:36:07-1:37:44	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
190	I had to get your attention, Mark.	No me hacías caso.	Condensación por reorganización sintáctica Omisión de vocativo
191	Do you realize that you jeopardized the entire company?	Pusiste en peligro a la compañía.	Omisión parcial de un enunciado Condensación de tipo de oración Omisión de frase adjetiva

192	Do you realize that your actions could have destroyed everything I've been working on?	¡Podías haber destruido... ...todo lo que he hecho!	Omisión parcial de un enunciado Condensación a pronombre (implícito) Condensación de tipo de oración Condensación de verbos
193	Okay, let me tell you the difference between Facebook and everybody else. We don't crash ever!	La diferencia entre Facebook y los demás... ...es que nunca se inutiliza!	Omisión de palabra conocida Omisión parcial de un enunciado
194	If the servers are down for even a day, our entire reputation is irreversibly destroyed.	Si los servidores no sirven un solo día, adiós reputación.	Omisión de frase adjetiva (2)
195	Users are fickle. Friendster has proved that.	Los usuarios son volubles.	Omisión de un enunciado
196	Even a few people leaving would reverberate through the entire user base.	Si unos se van, toda la base de usuarios sufre.	Omisión de frase adverbial Condensación de verbos
197	The users are interconnected. That is the whole point. College kids are online because their friends are online and if one domino goes, the other dominoes go.	Los usuarios están interconectados. Los universitarios y sus amigos... ...y si una ficha del dominó se cae, se caen todas.	Omisión de un enunciado Omisión parcial de un enunciado Condensación a pronombre
198	Don't you get that? I am not going back to the Caribbean Night at A-E-Pi!	¡No voy a regresar a Noche del Caribe!	Omisión de un enunciado Omisión de frase preposicional
199	Did you like being nobody? Did you like being a joke?	¿Te gustaba ser un don nadie? ¿Ser un chiste?	Omisión de elementos repetidos
200	That was the act of a child, not a businessman, and it certainly was not the act of a friend.	Actuaste como un niño... ...y no como un amigo.	Condensación por cambio de categoría gramatical Omisión parcial de un enunciado
201	You know how embarrassing it was for me to try to cash a check today?	¿Sabes qué vergüenza me dio en el banco?	Condensación por cambio de categoría gramatical Condensación por cambio de categoría sintáctica Omisión de frase adverbial
202	I am not going back to that life.	No hay marcha atrás.	Omisión de frase preposicional Condensación de tipo de oración

203	But I am willing to let bygones be bygones, because Wardo, I've got some good news.	Estoy dispuesto a olvidarlo... ...porque te tengo una buena noticia.	Omisión de conjunción Condensación de expresión idiomática Omisión de vocativo Condensación de frase nominal
204	Wardo, I said I've got some good news.	Dije que tengo una buena noticia.	Omisión de vocativo Condensación de frase nominal
205	Peter Thiel just made an angel investment of half a million dollars.	Peter Thiel hizo una inversión de medio millón.	Omisión de frase adverbial Omisión de frase adjetiva Omisión de elemento que se sobreentiende
206	Half a million dollars. And he's setting us up in an office.	Medio millón de dólares. Y nos va a poner una oficina.	Omisión de frase preposicional
207	They need your signature on some documents, so you gotta get your ass on the first flight back to San Francisco.	Necesitan tu firma. Regresa en el primer vuelo.	Omisión de frase preposicional Omisión de conjunción Omisión de verbo Condensación de expresión idiomática Omisión de frase preposicional
208	- Wardo? - Yeah?	--	Omisión de vocativo Omisión de palabra conocida

Número de ficha: 29			
Escena: 20		Min.: 1:39:15	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
209	No, it was an outrageously leading question the first time around, and now you want us to hear it twice?	Fue una pregunta muy sugestiva, no puede.	Omisión de palabra conocida Condensación por sinónimo Omisión de un enunciado

Número de ficha: 30			
Escena: 21		Min.: 1:41:16 / 1:42:44 – 1:44:41 / 1:45:56	
Nº	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
210	In late November, I got the e-mail from Mark telling me to come out for the millionth-member party.	En noviembre recibí el correo de Mark... ...invitándome a la fiesta del millón.	Omisión de frase adjetiva Condensación de verbos Condensación de frase adjetiva
211	Mark! Mark?	--	Omisión de vocativo
212	How about now? You're still wired in?	¿Sigues conectado?	Omisión de un enunciado
213	You set me up.	Fue una trampa.	Condensación por reorganización sintáctica
214	You're gonna blame me because you were the business head of the company, and you made a bad business deal with your own company?	¿Me culpas porque siendo gerente de finanzas... ...hiciste un mal trato con tu compañía?	Condensación de verbos Omisión de frases adjetivas
215	It won't be like you're not a part of Facebook. You're not a part of Facebook.	Porque no eres parte de Facebook.	Omisión de un enunciado
216	- My name's on the masthead. - You might wanna check again.	- Mi nombre está en el encabezado. - Míralo.	Condensación de verbos Omisión de frase adverbial
217	This because I froze the account?	¿Fue por congelar la cuenta?	Condensación de verbos
218	You think we were gonna let you parade around in your ridiculous suits, pretending you were running this company?	¿Querías pasearte en tus trajes ridículos... ...fingiendo dirigir la compañía?	Omisión parcial de un enunciado Condensación de verbos
219	Sorry, my Prada's at the cleaner's! Along with my hoodie and my fuck-you flip-flops, you pretentious douchebag!	¡Mi Prada está en la tintorería! ¡Junto con mi sudadera y mis sandalias, cabrón pretencioso!	Omisión de interjección Omisión de frase adjetiva
220	I'm not signing those papers.	¡No voy a firmar nada!	Condensación a pronombre
221	We will get the signature.	Vas a firmar.	Condensación por reorganización sintáctica
222	Tell me this isn't about me getting into the Phoenix.	Dime que no fue por lo del Phoenix.	Omisión de elementos que se sobrentienden

223	You... You did it. I knew you did it. You planted that story about the chicken!	¡Fuiste Tú! ¡Tú les diste el reportaje sobre la gallina!	Omisión de elementos repetidos Condensación de una expresión idiomática
224	I didn't plant the story about the chicken.	Yo no se lo di.	Condensación a pronombre
225	You had me accused of animal cruelty.	Me acusaron de crueldad con animales.	Condensación de tipo de oración
226	Seriously. What the hell's the chicken?	¿De qué habla?	Omisión de frase adverbial Omisión de elementos ya mencionados
227	And I'll bet what you hated the most is that they identified me as a co-founder of Facebook. Which I am.	Y lo que más odias es que... ...me identificaron como cofundador de Facebook... ...que lo soy.	Omisión de verbos Condensación de verbos
228	You better lawyer up, asshole. 'Cause I'm not coming back for 30%. I'm coming back for everything.	Consíguete un abogado, cabrón. Porque no voy a regresar por el 30%. ¡Voy a regresar por todo!	Omisión parcial de un enunciado Condensación de una expresión idiomática
229	Speaking of flowers, I'm putting together a party after the party at Kappa Eta Sigma.	Voy a hacer una fiesta después de la fiesta en Kappa Eta Sigma.	Omisión parcial de un enunciado Condensación de verbos

Número de ficha: 31			
Escena: 22		Min.: 1:48:03-1:48:19 / 1:48:47	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
230	I've spent hours watching what people do when they log on.	He estudiado qué hace la gente en el sitio.	Omisión parcial de un enunciado Condensación por cambio de categoría sintáctica
231	Wait. That's weird. Why did the music stop?	¿Por qué paró la música?	Omisión de un enunciado

232	[They] Check to see which one of their friends changed their profiles, changed their photos, and mostly...	Ven qué amigos... ...cambiaron sus perfiles, sus fotos...	Condensación de verbos Omisión de elementos repetidos Omisión de frase adverbial
233	Seriously, what happened to the music?	¿Qué pasó con la música?	Omisión de frase adverbial
234	We lived on farms and then we lived in cities, and now we're going to live on the Internet!	¡Vivimos en granjas, luego en ciudades... ...y ahora, en Internet!	Omisión de elementos repetidos Omisión de elementos ya mencionados que se sobreentienden
235	Good to see you, Officer. Wha— what can I do for you?	Hola. ¿En qué le puedo servir?	Condensación por equivalencia Omisión de vocativo Omisión de falso inicio

Número de ficha: 32			
Escena: 23		Min.: 1:50:30	
N°	Texto oral original en inglés	Subtítulo en español	Tipo de reducción
236	I will call someone and see what the next move is. But this is gonna be news now.	Voy a llamar a alguien. Pero la noticia va a salir.	Omisión parcial de un enunciado Omisión de frase adverbial